

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра китаеведения  
Направление подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение  
Направленность (профиль) образовательной программы: Азиатские исследования

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ А.В. Шатравка  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Основные типы предложений в современном китайском языке

Исполнитель

студент группы 331об2 \_\_\_\_\_ К.К. Борнякова  
(подпись, дата)

Руководитель

доц., к.филол.н. \_\_\_\_\_ А.В. Шатравка  
(подпись, дата)

Нормоконтроль

инженер \_\_\_\_\_ Е.В. Кравченко  
(подпись, дата)

Благовещенск 2017

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 85 с., 38 источников.

СИНТАКСИС, СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫК  
ИЗОЛИРУЮЩЕГО ТИПА, ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ,  
СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ВКЛЮЧАЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Объектом данного исследования является предложение в современном китайском языке.

Цель данной бакалаврской работы – дать характеристику основных типов предложений в современном китайском языке.

Как известно, основной единицей традиционного синтаксиса является предложение. Потребности мышления и общения создали в языке особые синтаксические образования – простые, сложные и включающие предложения. Так как проблема разграничения этих предложений до сих пор не получила в современном китайском языке окончательного разрешения, в настоящее время сложно выделить отличительные грамматические особенности данных типов предложения в современном китайском языке. Подробное изучение и описание данных типов предложений позволит выработать рекомендации, благодаря которым можно осуществить точный перевод синтаксических структур различного типа.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Предложение в общем и китайском языкознании	12
1.1 Характеристика предложения в общем языкознании	12
1.2 Характеристика предложения в китайском языкознании	15
2 Простое предложение в современном китайском языке	22
2.1 Классификация простых предложений	22
2.2 Особые типы простых предложений	30
3 Сложное предложение в современном китайском языке	41
3.1 Классификация сложных предложений	41
3.2 Основные средства объединения частей сложных предложений	48
4 Включающее предложение в современном китайском языке	60
4.1 Основные особенности и типы включающих предложений	60
4.2 Основные способы перевода включающих предложений	71
Заключение	79
Список использованных источников и литературы	81

## ВВЕДЕНИЕ

Синтаксис, выступая в роли раздела грамматики, изучающего строй связной речи, занимает одно из центральных мест в системе современного китайского языка. Изучение синтаксиса помогает улучшить грамматический строй речи, глубже погрузиться в сферу изучаемого языка, а также преодолеть коммуникативные барьеры и удовлетворить потребности в общении между носителями разных языков.

Китайский язык относится к языкам изолирующего типа, поэтому синтаксис в современном китайском языке характеризуется строгой системой правил, касающихся порядка слов, соединения слов в предложении и структурных особенностей предложений различного типа. Важное место в системе синтаксических единиц современного китайского языка занимает предложение.

Предложение (句子) – это основная единица синтаксиса, которая выражает относительно законченную мысль и имеет определенное грамматическое и интонационное оформление, что позволяет квалифицировать ее как структурно-синтаксическое единство<sup>1</sup>.

В зависимости от внутреннего строения и степени сложности грамматической структуры предложения современного китайского языка можно разделить на простые, сложные и включающие.

Простое предложение (简单句) – это структурно-семантическое единство, включающее в себя одно предикативное словосочетание<sup>2</sup>. Простое предложение обычно имеет следующую структуру: главные члены – подлежащее и сказуемое; второстепенные члены – дополнение, определение и обстоятельство.

---

<sup>1</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М., 1989. С. 111.

<sup>2</sup> Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. М., 1961. Т. 1: Слово и предложение. С. 190.

Согласно определению, которое дает В. И. Горелов «сложное предложение (复合句) – это синтаксическая единица, которая в наиболее типичных случаях состоит из двух частей, образующих смысловое и структурное единство»<sup>3</sup>.

Сложное предложение представляет собой целостную синтаксическую конструкцию, в которой по грамматическим правилам соединяются два простых предложения, связанные друг с другом синтаксически выраженными отношениями. Эта связь оформляется союзами, союзными словами или союзными частицами. Простые предложения выступают в качестве строительного материала для сложных предложений, но следует отметить, что входя в состав сложного предложения, простые предложения претерпевают изменения, утрачивая смысловую и интонационную законченность. По характеру связи все сложные предложения делятся на две группы: предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Сложносочиненные предложения оформляются сочинительными союзами, сложноподчиненные – подчинительными союзами или союзными словами.

Одним из наименее изученных аспектов синтаксиса китайского языка является включающее предложение. Включающее предложение (包孕句) – это предложение, в котором в качестве какого-либо члена предложения выступает конструкция, имеющая структуру предложения<sup>4</sup>. В отечественном китаеведении первую часть такого предложения принято называть включённой частью или членным предложением, а остальной состав – включающей частью или объемлющим предложением. Китайские учёные-лингвисты называют синтаксические конструкции такого типа 句子形式 «предложением по форме»<sup>5</sup>, 主谓

---

<sup>3</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 193.

<sup>4</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке // Вопросы филологии и истории стран советского и зарубежного Востока. М., 1961. С. 30.

<sup>5</sup> Люй Шусян. Юйфа сюэси (Изучение грамматики). Пекин, 1954. С. 19.

结构 «конструкцией из подлежащего и сказуемого»<sup>6</sup> или 子母句 «дочерним предложением»<sup>7</sup>.

В структуру включающего предложения входят «материнское и дочернее» предложения, одно из них является составной частью другого. Таким образом, они лишь совместно образуют сложное, обладающее грамматической и логической завершенностью, синтаксическое и структурное единство. Между составными единицами включающего предложения синтаксические отношения, как правило, не выражаются, иногда для их выражения служат союзы и союзные слова, наиболее редко встречается оформление при помощи частиц 的, 得, 地.

*Цель данной бакалаврской работы* – описать грамматические особенности основных типов предложений современного китайского языка.

На основе поставленной цели были определены следующие задачи:

- 1) дать общую характеристику основных типов предложений современного китайского языка;
- 2) проанализировать классификации основных типов предложений в современном китайском языке;
- 3) описать основные способы объединения частей сложных предложений;
- 4) предложить основные способы перевода включающих предложений на русский язык.

*Актуальность данной работы заключается в том, что* в последние годы значительно расширился круг участников переводческой деятельности в связи с расширением и углублением международных, экономических, торговых, хозяйственных, научных, производственных и культурных контактов нашей страны с КНР.

Изучение грамматики помогает углубить знание правил построения предложений, а также способствует совершенствованию синтаксического строя речи и развитию речевых навыков. Потребности мышления и общения создали в

---

<sup>6</sup> Чжунго юйвэнь (Грамматика китайского языка). 1953. №12. С. 26.

<sup>7</sup> Ли Цзиньси. Синьчжу гоуй вэньфа (Новая грамматика китайского национального языка). Шанхай, 1954. С. 250.

языке особые синтаксические образования – простые, сложные и включающие предложения. Поскольку проблема разграничения этих типов предложений до сих пор не получила в современном китайском языке окончательного разрешения, подробное исследование данных типов предложений поможет четко описать их грамматические особенности и выработать рекомендации, благодаря которым можно осуществить точный перевод синтаксических структур различного типа.

Источниками для написания данной работы послужили: рассказ Лао Шэ «Лото» («Рикша») <sup>8</sup>, рассказы современного китайского писателя Ван Мэна «Фэнцэн пядай» («Воздушный змей и лента») <sup>9</sup>, «Тин хай» («Слушая море») <sup>10</sup>, роман Мо Янь «Бянь» («Перемены») <sup>11</sup>, а также сборник «Дандай саньвэнь цзинпинь 1996» («Лучшая современная проза 1996 года») <sup>12</sup>.

Изучением простых предложений современного китайского языка занимались отечественные и китайские лингвисты, такие как Ван Ли <sup>13</sup>, Люй Шусян <sup>14</sup>, Н. И. Тяпкина <sup>15</sup> и др.

Из самых последних исследований синтаксиса китайского языка следует отметить работы Ли Дэцзиня «Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа» («Практическая грамматика китайского языка для иностранцев») <sup>16</sup> и Фан Юйцина «Шиюн ханьюй юйфа» («Практическая грамматика китайского языка») <sup>17</sup>, в которых ав-

---

<sup>8</sup> Лао Шэ. Лото (Рикша). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/517566> (дата обращения: 21.03.2017).

<sup>9</sup> Ван Мэн. Воздушный змей и лента (Фэнцэн пядай). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/523600> (дата обращения: 20.05.2017).

<sup>10</sup> Ван Мэн. Тин Хай (Слушая Море). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.szqm.com/xd/w/wangmeng/wmwj/008.htm> (дата обращения: 22.02.2017).

<sup>11</sup> Мо Янь. Бянь (Перемены). М., 2014. 40 с.

<sup>12</sup> Дандай саньвэнь цзинпинь 1996 (Лучшая современная проза 1996). Гуанчжоу, 1996. 462 с.

<sup>13</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. Пекин, 1954. 265 с.

<sup>14</sup> Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. 267 с.

<sup>15</sup> Тяпкина Н. И. О принципах анализа и классификации простых предложений в китайском языке // Языки Китая и Юго-Восточной Азии. Проблемы синтаксиса. М., 1971. С. 168 – 187.

<sup>16</sup> Ли Дэцзинь. Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка для иностранцев). Пекин, 2008. 652 с.

<sup>17</sup> Фан Юйцин. Шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка). Пекин, 2008. 513 с.

торы дают подробное описание особенностей простых предложений современного китайского языка и дают их классификацию.

Описанию сложного предложения посвящены работы известных отечественных китаеведов и китайских лингвистов, таких как А. И. Иванова и Е. Д. Поливанова<sup>18</sup>, В. И. Горелова, Е. И. Шутовой, Чжао Юньпина<sup>19</sup>, Чжу Чэнци<sup>20</sup> и др.

При написании данной работы мы обращались к монографии Е. И. Шутовой «Синтаксис современного китайского языка»<sup>21</sup>, в которой содержится полное описание синтаксической структуры современного китайского языка по материалам художественной литературы и публицистики. Пятая глава монографии полностью посвящена рассмотрению сложного предложения во всех его аспектах.

В книге Ван Ли «Современная китайская грамматика»<sup>22</sup>, подробно описываются виды простых и сложных предложений, а также элементы, объединяющие части сложного предложения. Кроме того, в работе данного исследователя мы встретили понятие «стяженная форма».

В течение длительного времени в китайском языке учеными не рассматривалась проблема изучения сложного предложения. Лишь в середине 40-х годов XX в. выдающийся лингвист Люй Шусян в своей работе «Краткий очерк китайской грамматики»<sup>23</sup> впервые исследовал специфические для китайского языка синтаксические конструкции, а также рассмотрел типы синтаксических связей в словосочетании и предложении. Кроме того, в работе Люй Шусяна отдельная глава посвящена классификации простых предложений современного китайского языка.

---

<sup>18</sup> Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка. М., 2003. 304 с.

<sup>19</sup> Чжао Юньпин. Элосы хэ чжунго бидэяо юйфа (Сопоставительная грамматика русского и китайского языков). М., 2003. 460 с.

<sup>20</sup> Чжу Чэнци. Сяньдай ханьюй юйфа (Грамматика современного китайского языка). Пекин, 2002. 238 с.

<sup>21</sup> Шутова Е. И. Синтаксис современного китайского языка. М., 1991. 391 с.

<sup>22</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. Пекин, 1954. 265 с.

<sup>23</sup> Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. 285 с.



Вопросами, которые касаются исследований включающих предложений, занимались в отечественном китаеведении такие известные китаеведы, как А. А. Драгунов, Т. Н. Холмовская, С. Е. Яхонтов, В. И. Горелов, и китайские лингвисты Ван Ли, Люй Шусян, Чжао Юаньжэнь<sup>24</sup> и др.

В книге А. А. Драгунова «Исследования по грамматике современного китайского языка»<sup>25</sup> рассматривается ряд весьма важных синтаксических и морфологических проблем. В своей работе А. А. Драгунов подробно описывает включающие предложения с бессвязочным сказуемым.

В монографии С. Е. Яхонтова «Древнекитайский язык»<sup>26</sup> обозначено понятие включающего предложения, а также выделено несколько уникальных признаков предложений с включенной частью, которые и в настоящее время являются актуальными для такого типа предложений. Например, оформление подлежащего во включающем предложении при помощи частиц 之 и 的.

Кроме того, в основу написания данной работы лег фундаментальный труд В. И. Горелова «Теоретическая грамматика китайского языка»<sup>27</sup>. В своей работе исследователь дает подробную классификацию сложносочиненных, сложноподчиненных и включающих предложений, выделяет различные способы объединения частей сложных предложений, а также проводит сравнение простых, включающих и сложных предложений.

В основу написания четвертой главы данной работы легла статья Т. Н. Холмовской «Включающее предложение в современном китайском языке»<sup>28</sup>. В данной работе включающее предложение рассматривается во всех его аспектах: дается общая характеристика включающего предложения, определяются особенности предложений с включенной частью, а также выделяются основные типы включающих предложений.

---

<sup>24</sup> Чжао Юаньжэнь Ханьюй коуйюй юйфа (Грамматика разговорного китайского языка). Пекин, 1979. 384 с.

<sup>25</sup> Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. М., 1952. Т. 1. 232 с.

<sup>26</sup> Яхонтов С. Е. Древний китайский язык. М., 1965. 115 с.

<sup>27</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 193.

<sup>28</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 30 – 42.

Теоретической базой данного исследования является работа Н. Ю. Шведовой «Русская грамматика»<sup>29</sup>. Второй том данного труда посвящен синтаксису, а отдельные главы – простому и сложному предложению, которое рассматривается во всех своих аспектах с подробными сносками и пояснениями.

Основные положения бакалаврской работы прошли адаптацию на II международной научной конференции «Пространство культуры китайской цивилизации: традиции и новации в современной синологии», посвященной 20-летию кафедры китаеведения, XVIII региональной научно-практической конференции «Молодежь XXI века: шаг в будущее» и двух XXV, XXVI научных конференциях Амурского государственного университета «День науки» –2016, 2017. В процессе работы над проектом были опубликованы четыре статьи: «Основные типы включающих предложений в современном китайском языке»<sup>30</sup>, «Особенности включающего предложения в современном китайском языке»<sup>31</sup>, «Основные способы перевода включающих предложений с китайского языка на русский»<sup>32</sup> и «Основные средства объединения частей сложных предложений в современном китайском языке»<sup>33</sup>.

Кроме того, данная работа получила поддержку в виде студенческого гранта Амурского государственного университета на 2016 – 2017 гг.

Бакалаврская работа состоит из введения, четырех глав, заключения, а также списка использованных источников и литературы.

---

<sup>29</sup> Шведова Н. Ю. Русская грамматика. М., Наука, 1980. Т. 2: Синтаксис. 712 с.

<sup>30</sup> Борнякова К. К. Основные типы включающих предложений в современном китайском языке // Научный журнал «Globus» Гуманитарные науки. СПб., 2016. Вып. 8. С. 6 – 10.

<sup>31</sup> Борнякова К. К. Особенности включающих предложений в современном китайском языке // «Актуальные проблемы науки XXI века»: сб. материалов конференции. М., 2016. Вып. 9. № 1. С. 111 – 115.

<sup>32</sup> Шатравка А. В., Борнякова К. К. Основные способы перевода включающих предложений с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. Благовещенск, 2016. Вып. 2. № 4. С. 85 – 92.

<sup>33</sup> Борнякова К. К. Основные средства объединения частей сложного предложения в современном китайском языке // «Молодежь XXI века: шаг в будущее»: сб. материалов конференции. Благовещенск, 2017.

# 1 ПРЕДЛОЖЕНИЕ В ОБЩЕМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

## 1.1 Характеристика предложения в общем языкознании

В. В. Афанасьева в своей работе «Лекции по теоритической грамматике английского языка» выделяет предложение как коммуникативно-предикативную единицу, имеющую в своем составе одно грамматическое ядро, в котором выражается отнесенность содержания предложения с действительностью. Автор также отмечает, что именно возможность указывать на действие, состояние или характер предмета и способность выразить законченную мысль являются признаками, отличающими предложение от словосочетания<sup>34</sup>.

Основной грамматической единицей синтаксиса русского языка является простое предложение. В своем фундаментальном труде «Русская грамматика» Н. Ю. Шведова в качестве простого предложения выделяет элементарную предназначенную для передачи относительно законченной информации единицу, обладающую языковыми свойствами, которые делают возможным отнесение сообщаемого в тот или иной временной план. Кроме того, простое предложение является основной единицей, участвующей в формировании сложного предложения, а также любого развернутого текста<sup>35</sup>.

О.В. Коротун в работе «Краткий курс лекций по синтаксису современного русского языка» описывает простое предложение, как многоаспектную синтаксическую монопредикативную единицу, характеризующуюся совокупностью структурных и семантических признаков, дополняемых логическими и коммуникативными свойствами (обладание логической завершенностью, является средством общения)<sup>36</sup>.

В коллективной работе «Теоретическая грамматика современного английского языка» отмечается, что простое предложение представляет собой моно-

---

<sup>34</sup> Афанасьева В. В. Лекции по теоритической грамматике английского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.studall.org/all3-23291.html> (дата обращения: 04.04.2017).

<sup>35</sup> Шведова Н. Ю. Русская грамматика. Т. 2. С. 7.

<sup>36</sup> Коротун О. В. Краткий курс лекций по синтаксису русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://pandia.ru/text/80/173/20323.php> (дата обращения: 04.04.2017).

предикативную конструкцию, которая полностью удовлетворяет всем признакам предложения как структурной и коммуникативной единицы и вместе с тем, лежит в основе всех других синтаксических построений любой сложности<sup>37</sup>.

Следующим видом рассматриваемых нами синтаксических единиц является сложное предложение. Н. И. Формановская в своей работе «Сложное предложение в современном русском языке», рассматривает сложное предложение, как синтаксическую единицу, которая состоит из двух (или более) предикативных частей, связанных по смыслу, грамматически и интонационно<sup>38</sup>. Сложное предложение, как и простое, выполняет коммуникативную функцию, т.е. полупредикативное по структуре предложение является одной единицей сообщения. Одна предикативная единица является простым предложением, а две или более, находящиеся в отношениях зависимости (причины, следствия, цели, условия, сопоставления, противопоставления и т.д.) друг от друга, составляют сложное предложение. В русском языке части сложного предложения, построенные по структуре простого предложения, приспособиваясь друг к другу, претерпевают изменения в составе сложного предложения.

По мнению Н. Ю. Шведовой, сложное предложение – это целостная синтаксическая единица, представляющая собой грамматически оформленное сочетание предложений и функционирующая в качестве сообщения о двух или более ситуациях и об отношениях между ними. В качестве единиц, формирующих сложное предложение, Н. Ю. Шведова выделяет организованные в определенные последовательности простые предложения. Как правило, простые предложения, входящие в состав сложного как самостоятельные единицы, довольно часто не имеют как интонационной, так и смысловой законченности. Самостоятельные предикативные единицы, вступая в различного рода взаимодействия, образуют при этом новое реальное или ирреальное сообщение, кото-

---

<sup>37</sup> Иванова И. П., Бурлакова В. В. Теоретическая грамматика английского языка. М., 1981. С. 231 – 232.

<sup>38</sup> Формановская Н. И. Сложное предложение в современном русском языке. С. 5.

рое заключено полностью во всем сложном предложении. Иными словами, логическим завершением характеризуется все сложное предложение в целом<sup>39</sup>.

Авторы «Теоретической грамматики английского языка» отмечают, что сложное предложение – это структурно-семантическое единство двух или более синтаксических конструкций, каждая из которых обладает своим предикативным центром, состоящим из подлежащего и сказуемого. Стоит заметить, что части сложного предложения, находясь в отношениях синтаксической зависимости, представляют собой как общность синтаксической природы целого, так и его компонентов<sup>40</sup>.

Китайский лингвист Чжао Юньпин в своей работе «Сопоставительная грамматика русского и китайского языков» дает свою точку зрения относительно сложного предложения в русском языке. Под сложным предложением он понимает единство двух или более предикативных единиц, находящихся в структурной смысловой и интонационной зависимости. Как правило, предикативную единицу очень часто рассматривают в качестве составной части или компонента сложного предложения или как единицу однопорядковую с простым предложением. Чжао Юньпин выделяет сходные признаки простого предложения и предикативных единиц, такие как наличие собственного грамматического (предикативного) центра, деление на виды по структуре на односоставные и двусоставные, распространенные и нераспространенные и т.д. Однако он отмечает, что в составе сложного предложения предикативная единица приобретает специфические особенности отличные от простого предложения: различная структура, отсутствие смысловой завершенности, не обладает интонацией отдельного сообщения<sup>41</sup>.

---

<sup>39</sup> Шведова Н. Ю. Русская грамматика. Т. 2. С. 461 –465.

<sup>40</sup> Иванова И. П., Бурлакова В. В. Теоретическая грамматика английского языка. С. 231.

<sup>41</sup> Чжао Юньпин. Элосы хэ чжунго бицзяо юйфа (Сопоставительная грамматика русского и китайского языков). С. 313.

## 1. 2 Характеристика предложения в китайском языкознании

Согласно определению Е. И. Шутовой, предложение – это синтаксическая единица, выступающая носителем связной относительно законченной мысли, содержащей сообщение о действительности. Исходными элементами для построения предложения выступают единицы нижележащего лексико-морфологического уровня языковой системы – знаменательные слова или устойчивые сочетания слов как носители определенных лексических значений. В качестве средств формальной организации предложения используются: а) порядок слов; б) служебные морфемы (формы слов, служебные слова, частицы); в) суперсегментные средства – интонация (интонация завершенности высказывания, паузы, фразовое и логическое ударение, экспрессивная интонация)<sup>42</sup>.

С. Е. Яхонтов придерживается аналогичной точки зрения. В своей работе «Древний китайский язык» он отмечает, что предложение делится на две части – группу подлежащего (подлежащего и его определений) и группу сказуемого (сказуемое и группа подчиненных ему слов), среди которых группа сказуемого является обязательной<sup>43</sup>.

Основной единицей синтаксиса китайского языка является простое предложение. По мнению В. И. Горелова, простое предложение – это структурно-семантическое единство, которое представляет собой одну предикативную единицу внутри которой концентрируются средства выражения категорий времени и модальности<sup>44</sup>. Простое предложение служит строительным материалом для образования сложных синтаксических единств. Важным свойством, которое отличает простое предложение от включающих и сложных, является его структура – оно состоит из одной части.

В работе «Основы китайской грамматики» китайский лингвист Ван Ли отмечает, что простое предложение – это синтаксическая единица, состоящая из двух частей – подлежащего и сказуемого. В предложении может отсутство-

---

<sup>42</sup> Шутова Е. И. Синтаксис современного китайского языка. С. 39.

<sup>43</sup> Яхонтов С. Е. Древний китайский язык. С. 75.

<sup>44</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 119.

вать подлежащее, но не может отсутствовать сказуемое, потому что главная мысль, которую мы хотим выразить, заключена в сказуемом и если сказуемое отсутствует, то предложение становится бессмысленным<sup>45</sup>.

Ли Дэцзинь в своей работе «Практическая грамматика китайского языка для иностранцев» рассматривает простое предложение как синтаксическую единицу, образованную из двух частей – подлежащего и сказуемого, среди которых подлежащее занимает позицию перед сказуемым. Ли Дэцзинь также отмечает, что простое предложение может состоять из одного или нескольких слов или словосочетаний<sup>46</sup>.

В современном китайском языке синтаксической единицей, которая обладает более сложной структурой, является сложное предложение. Сложное предложение – это сложное синтаксическое единство, которое в наиболее часто встречающихся случаях, состоит из двух частей или двух грамматических составов, каждый из которых образует самостоятельную, предикативную единицу. Наиболее значимым признаком сложного предложения, как синтаксической единицы, является сложность его грамматической структуры.

По мнению В. И. Горелова, сложность грамматической структуры сложного предложения, как правило, определяется наличием двух самостоятельных предикативных единиц (грамматических составов) внутри которых концентрируются средства выражения категорий времени и модальности. В. И. Горелов полагает, что с функционально-семантической точки зрения синтаксические единицы, входящие в состав сложного предложения являются не предложениями, а частями предложения; сложное предложение – не группой предложений, а сложным синтаксическим единством<sup>47</sup>.

Е. И. Шутова в своей монографии «Синтаксис современного китайского языка» выделяет сложное предложение как определенный способ структурной организации предложения при котором один или несколько его функциональ-

---

<sup>45</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 156.

<sup>46</sup> Ли Дэцзинь. Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка для иностранцев). С. 330.

<sup>47</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 193 – 194.

ных компонентов выражаются предикативным сочетанием слов. Согласно ее теории, каждое предикативное словосочетание выступает соответствующим структурным сегментом единого синтаксического целого<sup>48</sup>.

В одном из последних исследований по синтаксису китайского языка «Сопоставительная грамматика русского и китайского языков» Чжао Юньпин проводит сравнительный анализ сложного предложения в русском и китайском языках. В китайском языке данный исследователь рассматривает сложное предложение (复合句) в качестве двух или более тесно связанных грамматически и семантически элемента, образующих единое целое (единую синтаксическую конструкцию). Каждый компонент сложного предложения автор выделяет как простое предложение в составе сложносочиненного (сложного)<sup>49</sup>.

Китайский лингвист Чжу Чэнци в своей работе «Грамматика современного китайского языка» считает, что сложное предложение – это предложение, образованное двумя или более придаточными предложениями, находящимися между собой в смысловой зависимости. Он отмечает, что придаточные предложения в составе сложного взаимосвязаны не как члены предложения, а выступают всего лишь составной частью сложного предложения, поэтому им дали название простые предложения в составе сложносочиненного (сложного)<sup>50</sup>.

Следующим типом рассматриваемых нами предложений является включающее. Описание включающих предложений можно встретить в работах по грамматике китайского языка как у отечественных китаеведов, так и у китайских лингвистов. Включающее предложение, обладая сложной синтаксической структурой, является самобытным явлением китайского языка. Ученые-исследователи не смогли прийти к единому мнению по вопросу о синтаксической структуре предложений с включенной частью и о месте, которое они занимают в общей системе синтаксических единиц китайского языка.

---

<sup>48</sup> Шутова Е. И. Синтаксис современного китайского языка. С. 333 – 335.

<sup>49</sup> Чжао Юньпин. Элосы хэ чжунго бицзяо юйфа (Сопоставительная грамматика русского и китайского языков). С. 313.

<sup>50</sup> Чжу Чэнци. Сяньдай ханьюй юйфа (Грамматика современного китайского языка). С. 174.



Т. Н. Холмовская в своей статье «Включающее предложение в современном китайском языке» рассматривает предложение с включенной частью как сложную синтаксическую структуру, в которой в качестве какого-либо члена предложения выступает конструкция, имеющая структуру предложения. Автор проводит аналогию между включающим и сложным предложениями, и, основываясь на характерных особенностях и синтаксической структуре включающего предложения, относит предложения такого вида к сложным<sup>51</sup>.

С. Е. Яхонтов полагает, что включающее предложение – это предложение, содержащее в себе другое зависимое от него предложение, которое может выполнять функцию одного из его членов (например, подлежащего, дополнения, и т.д.) Включенное предложение занимает место того члена предложения, чьи синтаксические функции оно выполняет. С точки зрения места включающего предложения в общей системе синтаксических единиц китайского языка, С. Е. Яхонтов выделяет включающие предложения, как самостоятельную группу предложений<sup>52</sup>.

В своем фундаментальном труде «Теоретическая грамматика китайского языка», В. И. Горелов описывает включающее предложение как предложение, которое состоит из двух зависимых друг от друга предикативных единиц, одна из которых входит в состав другой. Включенное предложение по своей грамматической структуре и синтаксической функции приближается к придаточному предложению. В. И. Горелов считает, что предложения с включенной частью следует рассматривать как медиальные структуры, занимающие промежуточное положение между простыми и сложными предложениями<sup>53</sup>.

Известный китайский лингвист Ван Ли в своей работе «Основы китайской грамматики» обозначает включающее предложение в качестве предложения, в состав которого входит конструкция с предикативной связью, принадлежащая к первому или ко второму разряду. В своих ранних работах данный ис-

---

<sup>51</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 30.

<sup>52</sup> Яхонтов С. Е. Древний китайский язык. С. 96 – 97.

<sup>53</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 172 – 173.

следователь относит включающее предложение к отдельной группе предложений. Основопологающим признаком для его выделения в самостоятельную группу Ван Ли считает отсутствие паузы между его составными частями<sup>54</sup>. В более поздних работах он отказывается от этой точки зрения и относит данный тип предложений к простым<sup>55</sup>.

Ли Цзиньси и Лю Шичжу в статье «Развитие теории сложного предложения в китайском языке и метод решения этой проблемы» относят предложения с включенной частью к простым<sup>56</sup>.

Известный китайский лингвист Люй Шусян считает, что включающее предложение – это предложение, в котором конструкции с предикативной связью накладываются одна на другую и неотделимы друг от друга, т. е. ни одна из них не может существовать самостоятельно. Люй Шусян, придерживаясь точки зрения самых ранних знаменитых ученых-исследователей грамматики китайского языка, таких, как Ма Цзяньчжун, Ли Цзиньси считает, что с точки зрения особенностей синтаксической организации китайского языка, включающее предложение следует отнести к простым<sup>57</sup>.

В данной главе мы дали характеристику основных типов предложений современного китайского языка. На основании проведенного исследования мы пришли к выводу, что простое предложение в общем и китайском языкознании представляет собой синтаксическую единицу, которая состоит из одной грамматической основы (предикативного центра). Кроме того, стоит отметить, что простые предложения обладают логической завершенностью и представляют собой основной структурный тип предложений, которые служат для построения сложных предложений.

---

<sup>54</sup>Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 256 – 257.

<sup>55</sup>Юйвэнь сюэси (Изучение языка). 1953. №1. 44 с.

<sup>56</sup>Ли Цзиньси, Лю Шичжу. Ханьюй фуцзюй сюэшодэ юаньлю хэ цзецзюэ вэньтидэ фанфа (Истоки и дальнейшее развитие учения сложном предложении в китайском языке и метод решения этой проблемы) // Чжунго юйвэнь. 1957. № 6. С. 11 – 12.

<sup>57</sup>Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 185.

Рассмотрев определения сложного предложения отечественных и китайских лингвистов, мы пришли к выводу, что сложное предложение как в общем, так и в китайском языкознании, рассматривается в качестве сложного образования, так называемого синтаксического единства, объединяющего в себе две или более предикативные единицы. При этом каждая предикативная часть носит самостоятельный характер, т.е. имеет свой собственный предикативный центр. Отсюда следует, что обычное простое предложение – монопредикативно, а сложное предложение – полипредикативно. Наличие нескольких предикативных центров позволяет интерпретировать сложное предложение в качестве сообщения о нескольких одновременных или последовательных действиях, событиях или явлениях. Все исследователи приходят к единому мнению, что элементы, образующие сложные предложения, имеют сходные черты с простыми предложениями, но не являются простыми предложениями в прямом смысле этого слова. Предикативные сочетания слов, в составе сложного предложения, претерпевают изменения и утрачивают свою смысловую и интонационную законченность. Лишь все сложное предложение в целом обладает интонационной и смысловой законченностью.

На наш взгляд, сложное предложение – это сложное синтаксико-семантическое образование, состоящее из двух или более самостоятельных предикативных центров, каждый из которых несет в себе информацию об определенной ситуации. Полную логическую завершенность они обретают лишь в составе сложного предложения. Таким образом имеет место выделение структурных элементов сложного предложения не в качестве простых предложений в составе сложного, а в качестве частей сложного предложения.

Рассмотрев определения включающего предложения отечественных китайцев и китайских лингвистов, мы пришли к выводу, что включающее предложение рассматривается в качестве предложения, представляющего собой синтаксическую конструкцию, состоящую из «материнского» и «дочернего» предложения, где «дочернее» предложение, входя в состав «материнского»,

имеет структуру простого предложения и выполняет синтаксические функции одного из его членов. На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что включающее предложение занимает промежуточное положение между простым и сложным предложениями. Простое предложение в своем составе имеет одну предикативную единицу. Сложное предложение состоит из двух или более предикативных единиц, каждая из которых носит самостоятельный характер, т.е. имеет свой предикативный центр. В свою очередь, включающее предложение всегда имеет в своем составе две зависимые предикативные единицы, одна из которых включается в структуру другой и тем самым придает предложению структурную и логическую завершенность. В сложном предложении придаточное предложение подчинено главному, но главное само по себе является вполне законченным и может существовать самостоятельно. Включенное же предложение входит в состав включающего в функции какого-либо члена предложения, и остальная часть включающего предложения без него не может быть логически завершенной, а иногда и просто не может существовать. Таким образом, в своем исследовании мы выделяем включающее предложение в самостоятельную группу предложений.

## 2 ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 2.1 Классификация простых предложений

Как было отмечено в первой главе, простое предложение – это единица сообщения, образованная по специальному грамматическому образцу, обладающая значением предикативности (т. е. категорией, которая целым комплексом формальных синтаксических средств соотносит сообщение с тем или иным определённым или неопределённым временным планом действительности) и своей собственной семантической структурой и имеющая определённую коммуникативную задачу, выражающуюся интонацией и порядком слов. Основными характеристиками простого предложения являются: его синтаксическая и семантическая структура, порядок слов и интонация, члены предложения как компоненты предикативной основы предложения или её распространители<sup>58</sup>.

В настоящее время существуют различные способы классификации простых предложений в современном китайском языке. Остановимся на классификациях простых предложений, предложенных китайскими лингвистами.

Профессор Ван Ли в зависимости от характера сказуемого различает в современном китайском языке три основных типа простого предложения: повествующие предложения со сказуемым-глаголом, описывающие предложения со сказуемым-прилагательным и предложения-суждения со сказуемым-существительным. Остановимся на каждом из трех основных типов простых предложений и рассмотрим примеры автора.

Цель повествующих предложений (叙述句) заключается в том, чтобы сообщить о каком-либо событии. Например:

李先生买了一辆汽车。 *Господин Ли купил автомобиль.*

---

<sup>58</sup> Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/395a.html> (дата обращения: 05.05.2017).

В данном предложении мы сообщаем о конкретном факте: о *покупке автомобиля господином Ли*.

По мнению Ван Ли, при употреблении глагола в роли сказуемого, может быть два варианта конструкции. Во-первых, предложения, в которых после глагола должно стоять дополнение, выраженное существительным, местоимением и т. д. Такие глаголы называются переходными. Например, глаголы 吃 – *есть*, 读 – *читать*, 吸 – *втягивать* и т. д.

他吃饭。 Он *ест* рис.

В данном примере после глагола 吃 *есть* стоит существительное – *рис, еда*.

Если глагол-сказуемое является переходным, то часть речи, стоящая после него, является дополнением, а место ее в предложении – объектной позицией. Как правило, переходные глаголы имеют после себя одну объектную позицию, но существуют исключения, например глаголы 给 – *давать*, 允许 – *позволять*, 告诉 – *сообщать*, 送 – *дарить*, 问 – *спрашивать*, 教 – *преподавать* и др. имеют после себя две объектные позиции – прямое и косвенное дополнения. В качестве прямого дополнения выступает предмет, а косвенного – человек.

请我告诉你这个缘故。 *Послушай, я скажу тебе причину этого*.

В данном примере выделяются две объектные позиции, прямым дополнением является местоимения – *ты*, косвенным – *причина этого*.

Во-вторых, предлоги, в которых после глагола-сказуемого отсутствует дополнение. Такие глаголы называются непереходными. Как правило, в зависимости от значения непереходные глаголы делят на две группы: обозначающие движение или пребывание на месте 行 – *идти*, 飞 – *летать*, 入 – *войти*, 反 – *вернуться*, 坐 – *сидеть*, 在 – *находиться* и т. д. Кроме того, к этой группе относятся глаголы, обозначающие чувства и их внешнее проявление, например 乐 – *радоваться*, 哭 – *плакать*, 晒 – *усмехаться*, 耻 – *стыдиться*, 畏 – *бояться*. Рассмотрим пример:

弟弟便像只鸟一样地飞了出去。 *Младший брат вылетел словно птица*.

Характерной чертой описывающих предложений (描写句) является то, что сказуемое в предложении выражено прилагательным или эквивалентным прилагательному словосочетанием. Цель предложения-описания заключается в том, чтобы описать качества людей или предметов. Например:

这一所房子很旧。Этот дом **очень старый**.

这本书**非常难懂**。Эта книга написана **очень непонятно**.

В данных примерах описываются качествадом – *старый*, книга– *трудная для понимания*.

Что касается предложения-суждения (判断句), такой тип предложений утверждает, что подлежащее и сказуемое предложения указывают на один и тот же предмет, либо относят лицо или предмет к определенному классу. Например:

老虎**是**猛兽。Тигр – *хищное животное*.

明天**是**八月十五。Завтра – *пятнадцатое августа*<sup>59</sup>.

Китайский лингвист Люй Шусян делит простые предложения на четыре типа: повествовающие (叙述句), описывающие (表態句), определяющие предложения (判断句) и предложения наличия (有无句).

Люй Шусян полагает, что предложения с прилагательным в роли сказуемого состоят из двух частей: подлежащего, отвечающего на вопрос *что?* и сказуемого, отвечающего на вопрос *какой?* В описывающих предложениях сказуемое, как правило, выражено прилагательным. Иногда в качестве сказуемого выступает целое словосочетание, которое уже сложилось в многосложное слово. Рассмотрим примеры автора:

山清, 水秀, 柳暗, 花明。Горы **прозрачны**, воды **прекрасны**, ивы **темны**, цветы **ярки**.

他本来很**热心**。Он по натуре **энтузиаст**. (Дословно: очень горячее сердце).

В первом примере подлежащее горы отвечает на вопрос *каковы?* – *прозрачны*, в роли сказуемого выступает прилагательное *прозрачный*. Во втором

---

<sup>59</sup>Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 106 – 149.

случае в роли сказуемого выступает словосочетание *горячее сердце*, которое на практике переводится как *энтузиаст*.

В определяющем предложении в роли сказуемого выступает существительное или местоимение. Между ними обязательно ставится связка 是, а в отрицательной форме – 不是. Люй Шусян отмечает, что предложения с существительным в роли сказуемого выполняют две функции: во-первых, раскрывают содержание предмета или явления и, во-вторых, подводят его под категорию или исключают из категории. При этом стоит отметить, что данные предложения в утвердительной форме выполняют обе функции, а для отрицательной формы присуща лишь вторая.

春天不是秋天，可是春天里可以有两天像秋天。*Весна не осень, но и весной могут выдаться два дня похожих на осенние.*

长江是中国的一大水。*Янцзы – большая река Китая.*

В первом примере определяющее предложение опровергает принадлежность явления к категории – *весна не осень*. Во втором примере предложение раскрывает суть наименования: *Янцзы – большая река Китая*.

Последний тип простых предложений по классификации Люй Шусяна – предложения наличия более подробно рассмотрим в главе 2.2<sup>60</sup>.

Ли Дэцзинь в своей работе «Практическая грамматика китайского языка для иностранцев», учитывая наличие или отсутствие в предложении двух частей – подлежащего и сказуемого, делит простые предложения на два типа: субъектно-предикативные предложения (主谓句) и не-субъектно-предикативные предложения (非主谓句). В качестве субъектно-предикативного он рассматривает предложение, состоящее из подлежащего и сказуемого.

Ли Дэцзинь согласно особенностям структуры группы сказуемого, разделяет субъектно-предикативные предложения на четыре вида:

1) предложения с глагольным сказуемым (动词谓语句);

---

<sup>60</sup>Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 71 – 150.



- 2) предложения с адъективным сказуемым (形容词谓语句);
- 3) предложения с существительным в роли сказуемого (名词谓语句);
- 4) предложения с субъект-предикативным словосочетанием в роли сказуемого (主谓谓语句).

Китайский исследователь также отмечает, что предложение с существительным в роли сказуемого – это предложение, в котором в качестве сказуемого выступает имя существительное, обозначающее возраст, дату, количество или числительно-предметный комплекс. Например:

他十九岁。 *Ему 19 лет.*

现在才六点。 *Сейчас только 6 часов.*

Кроме того, к вышеуказанным трем типам простых предложений добавляется четвертый, в котором сказуемое выражено конструкцией «подлежащее – сказуемое». Рассмотрим примеры:

那本书我已经看了。 *Эту книгу я уже прочитал.*

那个工程师水平很高。 *Тот инженер профессионал своего дела (у того инженера высокий уровень).*

К не-субъектно-предикативным предложениям (非主谓句) Ли Дэцинь относит предложения, которые не могут одновременно состоять из подлежащего и сказуемого или те, которые нельзя разделить на группу подлежащего и группу сказуемого. В свою очередь не субъектно-предикативные предложения также можно разделить на три группы:

- 1) бесподлежащие (бессубъектные предложения);
- 2) слова-предложения;
- 3) сокращенные предложения.

Бесподлежащим (бессубъектным предложением) (无主句) называют предложение, в котором отсутствует группа подлежащего. Бесподлежащие предложения как правило, сообщают о природных явлениях, объясняют реальное состояние дел, выражают побуждение к действию, обобщают что-то. Кроме

того, в роли бесподлежащих предложений могут выступать чэньюи, поговорки, разговорные выражения и т.д. Рассмотрим примеры автора:

下雾了。 *Опустился туман.*

现在下课。 *Сейчас закончится урок.*

小心火车! *Осторожно поезд!*

В первом примере бесподлежащее предложение повествует о природном явлении, во втором примере сообщает реальное состояние дел, в третьем – призывает к действию.

Словом-предложением (独语句) является предложение состоящее из одного слова или сочетания слов. Слово-предложение может обозначать время, место, одобрение, неожиданное событие, напоминание, согласие, отрицание или сомнение, а также названия. Рассмотрим примеры автора:

六月一日星期五。 *1 июня пятница.*

多精彩的表演啊! *Какое замечательно выступление!*

好吧! *Ладно!*

В данных примерах в первом случае слово-предложение обозначает время, во втором – похвалу, в третьем – согласие.

Сокращенным предложением (简略句) называют предложение, которое используется в том случае, если можно четко выразить смысл и часто не говорить для этого целое предложение, а иметь возможность опустить группу сказуемого, группу подлежащего или любой другой член предложения. Обычно в структуру такого предложения входит одно слово или словосочетание. Данный тип предложений не может употребляться без контекста. Рассмотрим пример автора:

(你看中文杂志吗?) (我) 看 (中文杂志)。(Ты читал китайские журналы?) (Я) *читал* (китайские журналы). В данном примере сокращенным предложением является 看 *читал*<sup>61</sup>.

Аналогичной теории придерживается Фан Юйцин в своем фундаментальном труде «Практическая грамматика китайского языка»<sup>62</sup>.

Иного типа классификацию предлагает известный отечественный исследователь А. А. Драгунов, в основу которой данный исследователь кладет принцип актуального членения предложения. А. А. Драгунов делит все простые предложения на одночленные, состоящие из одного ядра высказывания, которые отвечают на вопрос *в чем дело?, что случилось?* и двучленные, которые состоят из исходного пункта и ядра высказывания. В дальнейшем данный исследователь, ориентируясь на лексико-синтаксические свойства слова, выступающего в функции сказуемого делит все предложения на именные и предикативные. Кроме того, А. А. Драгунов делит предикативные предложения на уровне подклассов глаголов: переходных и непереходных, глаголов действия и недействия и т.д. Автор теории подчеркивает, что именно лексико-синтаксические свойства сказуемого определяют структуру предложения в целом<sup>63</sup>.

Н. И. Тяпкина, опираясь на то, что в современном китайском языке существует два основных структурно-грамматических типа сказуемого (связочное и бессвязочное), выделяет два основных типа простых предложений: связочные и бессвязочные.

К бессвязочным предложениям Н. И. Тяпкина относит предложение со сказуемым, которое не включает в свой состав связки. К связочным предложениям принято относить предложения со сказуемым, выраженным сочетанием связки 是 и имени. Однако возникают разногласия по поводу употребления

---

<sup>61</sup>Ли Дэцзинь. Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка для иностранцев). С. 334 – 364.

<sup>62</sup>Фан Юйцин. Шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка). С. 71 – 75.

<sup>63</sup>Драгунов А. А. К вопросу о классификации простых предложений современного китайского языка. М., 1957. С. 20.

связки 是 при глаголе или прилагательном при сопровождении служебной частицы 的 в конце предложения. Все связочные предложения в соответствии с этим признаком делятся на связочные предложения акцидентального (是+的) и номинального (是 без 的) подтипов<sup>64</sup>.

Таким образом в современном китайском языке существуют различные классификации простых предложений. Наиболее универсальной является классификация Ван Ли, которая предполагает деление простых предложений на три типа: повествующие предложения со сказуемым-глаголом, описывающие предложения со сказуемым-прилагательным и предложения-суждения со сказуемым существительным.

Люй Шусян помимо трех вышеуказанных типов предложений в отдельную группу выделяет предложения наличия с глаголом 有.

Однако по вопросу употребления связки 是 в простых предложениях ученые-исследователи Ван Ли, Люй Шусян и китайские лингвисты Ли Дэцзинь и Фан Юйцин имеют различные точки зрения. Ван Ли и Люй Шусян полагают, что связку 是 следует употреблять в предложениях-суждениях с существительным или местоимением в роли сказуемого. Ли Дэцзинь и Фан Юйцин напротив заявляют, что связка 是 выступает в роли глагола и непременно должна употребляться в предложениях с глагольным сказуемым, когда глагол поясняет сущность предмета или явления.

На наш взгляд, наиболее интересной является классификация простых предложений, представленная в последних работах по грамматике современного китайского языка, где в зависимости от наличия или отсутствия в предложении двух частей – подлежащего и сказуемого – китайские лингвисты Ли Дэцзинь и Фан Юйцин делят простые предложения на два типа: субъектно-предикативные предложения (主谓句) и не субъектно-предикативные предло-

---

<sup>64</sup>Тяпкина, Н. И. О принципах анализа и классификации простых предложений в китайском языке. С. 171 – 172.

жения (非主谓句). Данная классификация представлена лишь в работах по грамматике, написанных в последнем десятилетии, ранее данная классификация как отечественными так и китайскими учеными во внимание не принималась.

Мы предлагаем собственную классификацию, в которой все простые предложения следует делить на пять типов, в зависимости от характера сказуемого:

1) предложения с глаголом в роли сказуемого, которые сообщают об определенном событии или явлении. Например:

妹妹换了好几个单位。 *Младшая сестра сменила множество рабочих мест.*

跑多远必须回家吃晚饭。 *Совершив длительную пробежку следует вернуться домой поужинать.*

2) предложения с прилагательным в роли сказуемого, описывающие характер или состояние человека, предмета или явления. Например:

眼光很冷。 *Взгляд очень холоден.*

3) предложения-суждения, в которых в роли сказуемого выступает имя существительное или местоимение в сочетании со связкой 是. Такой тип предложений, во-первых, раскрывает содержание предмета или явления; во-вторых, подводит его под определенную категорию или исключает из нее. Например:

他是一个顽皮的男孩。 *Он непослушный мальчик.*

这是他女儿很喜欢玩的游戏。 *Это было любимой забавой его дочери.*

4) конструкция подлежащее-сказуемое. Например:

我们单位年轻人不少。 *В нашей компании много молодых людей.*

## 2.2 Особые типы простых предложений современного китайского языка

Помимо обычных типов простых предложений современного китайского языка, которые были рассмотрены в главе 2.1, отечественные и китайские лингвисты выделяют особые типы предложений с глаголом в роли сказуемого.

Так, например, китайский лингвист Ван Ли делит простые предложения современного китайского языка на следующие особые типы:

1) предложения с предлогом 把 (“把”字句);

2) предложения с предлогом 被(“被”字句);

3) последовательно-связанные предложения (兼语句).

Согласно теории Ван Ли, в предложениях с предлогом 把 данный предлог вводит прямое дополнение, при этом дополнение занимает позицию между подлежащим и сказуемым. Например:

命人来把母女唤。 *Приказал позвать мать и дочь.* В данном примере предлог 把 вводит прямое дополнение – *мать и дочь*.

Ван Ли в своей работе «Основы китайской грамматики» отмечает, что предлог 被 образует пассивную конструкцию, которая, как правило, обозначает что-то неожиданное или неприятное. Например, что-нибудь такое, что приносило бы вред или было невыгодно лицу, обозначенному подлежащим. Рассмотрим пример автора:

老太太也被风吹病了。 *Старую госпожу тоже продуло ветром.*

В данном примере пассивная конструкция указывает на негативное последствие – *госпожу продуло*.

По мнению Ван Ли, последовательно-связанными предложениями называются предложения, в которых для выражения мысли говорящего недостаточно одной предикативной связи (связи между подлежащим и сказуемым) и появляется вторичная предикативная связь. Для вторичной связи функцию подлежащего выполняет дополнение первичной предикативной связи, поэтому она не нуждается в новом подлежащем. Например:

一时又叫彩霞倒杯茶来。 *Через некоторое время он еще приказал Цай-ся принести ему чашку чаю.*

В данном примере функцию подлежащего выполняет существительное – 彩霞 Цай-ся, которое является дополнением для первой предикативной связи<sup>65</sup>.

Другой китайский лингвист Люй Шусяньв своей работе «Очерк грамматики китайского языка» относит предложения наличия (有无句), в которых в ка-

---

<sup>65</sup>Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 106 – 169.

честве сказуемого выступает глагол 有 *иметь* в отдельную группу. Люй Шусян выделяет две группы предложений наличия:

- а) предложения наличия, в которых имеется исходное слово;
- б) предложения наличия, в которых исходное слово отсутствует.

Первую группу предложений наличия, в зависимости от характера исходного слова, Люй Шусян делит на три типа:

1) предложения наличия с исходным словом, выражающим время или место. Например:

一九三一年有一次大水灾。 *В 1931 году было большое наводнение.* В данном примере исходное слово обозначает время – *1931 год*.

2) предложения с исходным словом, обозначающим общее по отношению к частному. Например:

客有吹洞箫者，倚歌而和之。 *Среди гостей был человек, который играл на свирели и аккомпанировал пению.* В данном примере речь идет лишь о единичном человеке, а все остальные люди или предметы этой же категории во внимание не принимаются, тем самым начальное слово обозначает общее по отношению к частному.

3) предложения с начальным словом, указывающим обладателя вещи. Например:

我有一个朋友。 *У меня есть друг.* В рассмотренном примере начальное слово обозначает обладателя вещи – *я*.

По мнению Люй Шусяна, в предложениях наличия второй группы указывается лишь на существование предмета или явления, например:

有人於此。 *Здесь кто-то есть*<sup>66</sup>.

Далее перейдем к теории Ли Дэцзиня. Ли Дэцзинь солидарен с Ван Ли. Не смотря на то, что работа Ван Ли «Основы китайской грамматики» написана в 1954 году, а работа Ли Дэцзиня «Практическая грамматика китайского языка для иностранцев» в 2008 году, теории данных лингвистов аналогичны.

---

<sup>66</sup> Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 123 – 147.

Ли Дэцзинь в своей работе обращает внимание на то, что предложения с предлогом 把 можно употреблять только, если объект (дополнение) известен собеседнику. Например:

李老师把这本小说翻译成英文了。 *Учитель Ли перевел этот роман на английский язык.* В данном примере дополнение роман находится между подлежащим –учитель Ли и сказуемым –перевел. Кроме того, дополнение – роман является объектом, который известен собеседнику.

Согласно теории Ли Дэцзиня, предложением с предлогом 被(“被”子句) называют предложение с глагольным сказуемым, в котором предлог 被 используется для обозначения пассивного залога, а подлежащее является объектом действия и указывает на человека или явление. Рассмотрим пример:

那位科学家被我们请来了。 *Тот ученый был приглашен нами.* В данном примере подлежащее указывает на человека –тот ученый.

По мнению Ли Дэцзиня, последовательно-связанными предложениями называются предложения, которые состоят из подлежащего, глагола-сказуемого, общей части, которая является одновременно дополнением для первой части предложения и подлежащим для второй, и второго сказуемого общей части. Рассмотрим пример:

他请我去。 *Он пригласил меня пойти.*

这个消息使大家兴奋得很。 *Это новость сильно воодушевила всех.* В данных примерах общей частью в первом случае является дополнение –我 я, во втором –大家 все<sup>67</sup>. Мы рассмотрели теории китайских лингвистов Ван Ли, Люй Шусяна и Ли Дэцзиня, теперь перейдем к теории отечественных лингвистов.

Отечественные лингвисты также выделяют особые типы простых предложений. Так, например, И. Т. Зограф выделяет предложения с предлогом 被,

---

<sup>67</sup> Ли Дэцзинь. Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка для иностранцев). С. 461 – 495.



который придает предложению модальный оттенок неприятности или неожиданности. Например:

军人能水的，水里被箭射死。 *Воинов, умеющих плавать, в воде расстреливали из лука.* В данном примере предлог 被 придает негативный оттенок предложению – *воинов расстреливали*. Кроме пассивных предложений с предлогом 被, И. Т. Зограф в своей работе «Среднекитайский язык» другие особые типы простых предложений современного китайского языка не выделяет<sup>68</sup>.

По мнению В. И. Горелова, в современном китайском языке в качестве особых типов простых предложений можно выделить: предложения построенные по способу смыкания (последовательно-связанные предложения) и пассивные предложения с предлогом 被.

Согласно теории автора, предложение построенное по способу смыкания представляет собой синтаксическую единицу, в структуре которой одно из слов, выполняет двойную синтаксическую функцию: оно выступает в роли дополнения в первой части предложения и одновременно служит подлежащим для второй части. Для простого предложения построенного по способу смыкания характерен следующий порядок слов: обстоятельство места или времени – сказуемое – слово, выполняющее двойную функцию: дополнения и подлежащего, – сказуемое – дополнение. Рассмотрим пример автора:

在家里没有一个人了解我。 *В семье никто не понимает меня.* В данном примере словом, выполняющим двойную функцию является –一个人 человек.

Предложениями с предлогом 被 В. И. Горелов называет синтаксические конструкции, в которых подлежащее обозначает реальный объект действия, дополнение – реальный субъект действия, а в функции вспомогательного сказуемого употребляется глагол-предлог 被. Автор теории также отмечает, что пред-

---

<sup>68</sup> Зограф И. Т. Среднекитайский язык (опыт структурно-типологического описания). СПб., 2005. С. 81 – 83.

ложениях с предлогом 被 дополнение, обозначающие субъект действия может отсутствовать. Рассмотрим примеры автора:

碗被他打破了。 *Чашка разбита им.* В данном примере субъектом действия является местоимение 他 *он*.

德国法西斯军队被打败了。 *Немецко-фашистская армия разбита.* В данном примере дополнение, обозначающие субъект действия отсутствует<sup>69</sup>. Мы описали теорию В. И. Горелова теперь подробнее остановимся на точке зрения Е. И. Шутовой.

Е. И. Шутова в своей работе «Синтаксис современного китайского языка» описывает предложения с предлогом 把 как особый тип простых предложений современного китайского языка. Рассмотрим примеры автора:

应该把问题弄清楚。 *Необходимо прояснить вопрос.*

他猛把桌子拍了一下。 *Он свирепо стукнул по столу*<sup>70</sup>. В данных примерах предлог 把 вводит прямое дополнение, о котором известно собеседнику – *вопрос, стол*. Анализ работы Е. И. Шутовой показал, что автор выделяет лишь предложения с предлогом 把, как особый тип простых предложений современного китайского языка.

Проанализировав работы отечественных и китайских лингвистов, мы пришли к следующим выводам.

1. Помимо описанных в главе 2.1 простых предложений с глаголом в роли сказуемого, которые обычно имеют структуру подлежащее + сказуемое глагол + (дополнение), в современном китайском языке также существуют особые типы простых предложений, обладающих особой структурой, в которых сказуемым является глагол. К таковым можно отнести:

а) предложения наличия с глаголом 有;

б) предложения с предлогом 把;

---

<sup>69</sup> Горелов В. И. Практическая грамматика современного китайского языка. С. 57 – 85.

<sup>70</sup> Шутова Е. И. Синтаксис современного китайского языка. С. 251 – 254.

- в) пассивные предложения с предлогом 被;
- г) последовательно-связанные предложения (兼语句) .

2. Кроме того, каждый из этих типов обладает особыми грамматическими свойствами, которые были выявлены в ходе анализа работ отечественных и китайских лингвистов. Остановимся на характеристике этих свойств.

### 1) предложения с предлогом 把:

а) предложения с предлогом 把 ба можно употреблять только, если объект (дополнение) известен собеседнику. Например:

我们**把**衣服收拾一下。 *Мы собрали вещи.* В данном примере объект –*вещи* известен собеседнику.

б) перед предлогом 把 может стоять наречие, например:  
他**也**把这件事忘了。 *Он также позабыл и про это дело.* В данном примере перед предлогом 把 используется наречие 也 –*тоже, также.*

в) отрицания 不, 没有 стоят перед предлогом 把, например:

工作人员还**没把**大会决议印出来。 *Рабочий еще не напечатал решения, принятые на собрании.* В данном примере перед предлогом 把 используется отрицание 没.

г) употребление инфиксов в предложениях с предлогом 把 невозможно. Для того, чтобы обозначить возможность или невозможность совершения действия могут использоваться лишь глаголы 能 – *мочь* и 不能 – *не мочь*. Например:

他能**把**鸚鵡教会。 *Он может обучить попугая.*

д) данная конструкция может быть употреблена, если после сказуемого глагола стоят:

- модификаторы направления движения 出, 进, 回, 过, 起 и т.д. Например:

他走到车的尾部，把车的后盖打开，把那只装有一些零散东西的背包拿出来。 *Затем подошел к капоту машины, открыл багажник и достал оттуда набитый разнообразными вещами рюкзак.*

- результативные морфемы 上, 了, 下, 成, 完 и т. д. Например:

接着，他又把车的后盖轻轻盖上。 *Затем, вновь подошел к багажнику и аккуратно закрыл его.*

- обстоятельства места, например:

他把桌子上的一封信放在盒子里。 *Он убрал письмо со стола в коробку.*

- видо-временные показатели 了, 着, 过. Например:

他匆匆忙忙把钱递过去。 *Он в спешке отдал деньги.*

е) употребление предлога 把 невозможно в предложениях с глаголами:

- которые не могут обозначать изменение действия 是- *являться*, 有-*иметь*, 在- *находиться*, 像-*казаться* и т. д.

- глаголы ощущения и восприятия 知道- *знать*, 认识-*знать в лицо*, 觉得- *чувствовать*, 同意- *соглашаться*, 听-*слушать* и т. д.

- глаголы, относящиеся к психической деятельности человека 怕-*бояться*, 喜欢-*нравиться*, 愿意-*хотеть*, 希望-*надеяться* и т. д.

- глаголы, обозначающие начало или окончание совершения действия 开始- *начинать*, 继续-*продолжать*, 出发-*отправить*, 完-*завершить* и т. д.

- глаголы, обозначающие направления движения 进- *входить*, 出- *выходить*, 上- *подниматься*, 下- *спускаться* и т. д.

- глаголы, обозначающие физическое состояние 坐- *сидеть*, 站- *стоять*, 睡- *спать* и т. д.

## 2) предложения с предлогом 被:

а) в предложениях с предлогом 被 после глагола-сказуемого обычно необходимо употреблять другой компонент предложения, поясняющий результат или последствия его воздействия. В роли другого компонента предложения, ко-

торый употребляется после глагола-сказуемого могут выступать аспектные частицы 了 или 过, постпозиционное определение сказуемого, дополнение и другие члены предложения. Например:

他的听觉被极度的悲伤磨损了。 *Его слух подавили сильные страдания.* В данном примере после глагола-сказуемого используется аспектная частица 了.

б) перед предлогом 被 может употребляться наречие. Например:

公章才被正式承认, 才有效力。 *Только тогда печать компании будет официально признана и обладать действующей силой.* В данном примере перед предлогом 被 употребляется обстоятельство 才 – *только*.

в) в отрицательной форме предложений с предлогом 被, как правило, перед предлогом стоит отрицание 没. Например:

这支队伍从来没被敌人打败过。 *Эта армия никогда не терпела поражения от врага.*

г) если не требуется или невозможно сообщить конкретный субъект действия, после предлога 被 может стоять общее обозначение “人” – человек. Например:

他发现他的车位已经被别人占用了。 *Он обнаружил, что его место для парковки уже кем-то занято.* В приведенном выше примере дополнение, которое стоит после предлога 被 не имеет конкретного обозначения, поэтому мы переводим его – *кем-то*.

д) иногда дополнение, стоящее после предлога 被 и обозначающее субъект действия, может быть опущено. Например:

那个防盗文件柜的门就被打开。 *Дверь бронированного секретера тут же открылась.* В данном примере дополнение, которое стоит после предлога 被 и обозначает субъект действия, опущено.

### 3) последовательно-связанные предложения:

а) первым сказуемым в последовательно-связанном предложении может выступать глагол, выражающий: просьбу, надежду, осуждение, побуждение к действию, похвалу и т. д. Рассмотрим примеры:

祝你身体健康。 *Желаю тебе крепкого здоровья.* В приведенном нами примере в роли первого сказуемого выступает глагол 祝, обозначающий пожелание.

经理让你星期四来办手续。 *Директор велел тебе в четверг съездить по делам.* В данном случае в роли первого сказуемого выступает глагол 让, обозначающий побуждение к действию.

б) перед сказуемым в последовательно-связанном предложении может стоять наречие. Например:

这件事的确使我们非常高兴。 *Это дело действительно принесло нам сильную радость.* В данном примере перед сказуемым используются наречия 的确 – действительно.

в) после сказуемого общей части может стоять обстоятельство образа действия. Например:

他有一个妹妹跳舞跳得很好。 *У него есть сестра, которая замечательно танцует.* В данном примере после сказуемого общей части – танцевать используется постпозиционное определение сказуемого – замечательно (дословно очень хорошо).

г) для выражения отрицательной формы обычно перед глаголом с побудительным значением стоят отрицания такие как: 没 или 不. Например:

大夫没让我吃这种药。 *Доктор не велел мне принимать это лекарство.* В данном примере перед побудительным глаголом – 让 используется наречие отрицания 没.

д) в последовательно-связанном предложении аспектная частица 了 может употребляться только после сказуемого общей части. Рассмотрим пример: 昨天他请我看了一场电影。 *Вчера он пригласил меня посмотреть этот фильм.*

Анализ предложений особых типов показал, что изучение и описание их особых грамматических свойств, поможет нам углубить знания о простых предложениях современного китайского языка. Кроме того, это позволит нам дать точный и адекватный перевод предложений на русский язык.

### 3 СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

#### **3.1 Классификация сложных предложений**

Как было отмечено в первой главе, сложное предложение представляет собой синтаксическую конструкцию, которая образуется путем соединения не-

скольких (минимум двух) предложений на основе союзных связей сочинения и подчинения<sup>71</sup>. Согласно смысловым отношениям, существующим между предложениями, входящими в состав сложного, а также средствам синтаксической связи между его элементами, все сложные предложения в современном китайском языке делятся на две группы: сложносочиненные предложения и сложноподчиненные предложения.

Сложное предложение, состоящее из двух и более простых предложений, сохраняющих значение самостоятельных утверждений и, следовательно, равнозначных, называется сложносочиненным предложением<sup>72</sup>.

Различные ученые приводят свои классификации сложносочиненных предложений. Так, например, В. И. Горелов в своей работе «Теоретическая грамматика китайского языка», по характеру семантических отношений, существующих между частями сложного предложения, выделяет пять типов сложносочиненных предложений таких как: сложные предложения, выражающие соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные и соотносительно-изъяснительные отношения.

Первый подвид – сложные предложения, выражающие соединительные отношения – это предложения, объединяющие в себе два или более однородных, равноправных суждения в одно семантико-синтаксическое единство. В. И. Горелов отмечает, что сложносочиненные предложения, выражающие соединительные отношения, помимо собственносоединения, часто обозначают идею соединения, осложненную добавочными значениями последования, следствия, перечисления, присоединения.

Следующий тип сложносочиненных предложений – сложные предложения, выражающие противительные отношения. Автор теории выделяет данный подвид предложений как предложения, соединяющие вместе два суждения, сформированных на понятии противоположности фактов, явлений. Кроме того,

---

<sup>71</sup> Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. (дата обращения: 05.05.2017).

<sup>72</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 200 .



в некоторых случаях вторая часть предложения может в том или ином отношении, противостоять смысловому содержанию первой части.

Сложные предложения, выражающие разделительные отношения, Горелов выделяет, в качестве объединения в одно семантико-синтаксическое единство двух суждений, основанных на отношениях взаимоисключения или альтернативы фактов, понятий, явлений.

Сложные предложения, выражающие сопоставительные отношения, по мнению Горелова, представляют собой сочетание двух понятий, в основе которых лежит установление несоответствия, различий между сопоставляемыми событиями, явлениями.

Сложные предложения, выражающие соотносительно-изъяснительные отношения, В. И. Горелов рассматривает, в качестве самостоятельного типа сложного предложения, части которого соотнесены между собой и тесно связаны в смысловом отношении при помощи относительных местоимений (местоименных наречий); при этом вторая часть предложения раскрывает и изъясняет содержание первой части<sup>73</sup>.

Другой известный отечественный исследователь Е. И. Шутова по системе различий союзных сочинительных синтагм делит все сложные предложения на пять основных структурно – семантических разновидностей.

В качестве первой группы Е. И. Шутова, выделяет сложносочиненные предложения, выражающие разделительные (собственно разделительные, разделительно-альтернативные, разделительно-противительные) отношения.

Согласно ее теории, во вторую группу входят сложносочиненные предложения, выражающие соединительно-сопоставительные отношения.

Треть группу образуют – сложносочиненные предложения, выражающими присоединительно-сопоставительные отношения.

---

<sup>73</sup>Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 201 –210.

Сложносочиненные предложения, выражающие последовательно-присоединительные и последовательно-противительные отношения, автор выделяет в четвертую группу сложносочиненных предложений.

Пятую группу представляют собой сложносочиненные предложения, выражающие последовательно-сопоставительные отношения<sup>74</sup>.

Чжао Юньпин предлагает разделить сложносочиненные предложения на четыре группы: сложносочиненные предложения, выражающие соединительные, противительные, разделительные отношения, а также в качестве особой группы выделяет сложные предложения – оксюмороны.

Кроме того, Чжао Юньпин делит сложносочиненные предложения, выражающие разделительные отношения, на следующие подтипы:

- 1) альтернатива предположения;
- 2) альтернатива времени;
- 3) альтернатива аргументов;
- 4) альтернатива осведомленности.

В качестве особой группы данный известный китайский исследователь выделяет сложносочиненные предложения – оксюмороны (反常并列复合句). Предложения оксюмороны – это синтаксические образования, построенные на сочетании противоположных по смыслу понятий. Как правило, связные обороты речи в сложносочиненном предложении, выражают логическую связь между его частями. Однако данный тип предложений не может напрямую выразить свою связь, так как простые предложения в составе таких сложносочиненных, не совпадают между собой по семантике и не имеют логического смысла<sup>75</sup>.

По вопросу классификации сложноподчиненных предложений отечественные и китайские лингвисты также имеют различные точки зрения. Сложное предложение, состоящее из двух или более простых предложений, из которых одно предложение сохраняет значение самостоятельного утверждения, а другое

---

<sup>74</sup> Шутова Е. И. Синтаксис современного китайского языка. С. 356 – 358.

<sup>75</sup> Чжао Юньпин. Элосы хэ чжунго бицзяо юйфа (Сопоставительная грамматика русского и китайского языков). С. 327 – 342.

(или другие) поясняет или дополняет первое и, следовательно, подчинено, называется сложноподчиненным предложением. Классическое сложноподчиненное предложение состоит из главной и придаточной частей. Подчинительная связь обуславливается зависимостью одной части от другой<sup>76</sup>.

Известные отечественные лингвисты А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов выделяют пять видов сложноподчиненных предложений: сложноподчиненные предложения с придаточным времени, причинные, условные, уступительные предложения, а также предложения, в которых высказываются предположения<sup>77</sup>.

Известный китайский лингвист Ван Ли считает, что зависимая часть в сложноподчиненных предложениях является конструкцией с предикативной связью третьего разряда. Третьему разряду свойственна функция определения, и поэтому роль такой конструкции заключается в том, чтобы служить определением к главной части этих предложений, тем самым уточняя ее содержание. Ван Ли подразделяет сложноподчиненные предложения на группы: условные, причинные, уступительные, мотивировочные, целевые, результата.

Условная конструкция выражает сообщение, характеристику или суждение, определяя их с точки зрения условия, при котором они имеют место. Если конструкция сообщает о двух зависящих друг от друга событиях и указывает, что одно из них совершится или не совершится в зависимости от наличия другого, то она называется условной конструкцией.

Причинные предложения состоят из главной и зависимой частей, находящихся в отношениях причинной зависимости. Зависимая часть указывает причину, главная – следствие.

В уступительных предложениях главная часть содержит, какое-либо утверждение, несущее в себе информацию, по смыслу противоположное смысловому содержанию первой части, при этом говорящий допускает возможность первого события, но не сообщает, что оно имеет какую-либо связь или влияние на второе событие.

---

<sup>76</sup> Горелов. В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 211 – 212.

<sup>77</sup> Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка. С. 112 –116.

Ван Ли, среди сложных предложений с придаточными уступительными, выделяет: реальную и предполагаемую уступительность. При реальной уступительности, зависимая часть указывает на уже совершенное действие, а при предположительной уступительности, зависимая часть выражает лишь предположение, что какое-либо событие может произойти.

Конструкция мотивировки означает, что действие А явилось мотивом, по которому было совершено действие Б. При этом зависимая часть конструкции выражает мотив.

В составе целевой конструкции зависимая часть указывает на цель действия, главная часть поясняет какие действия необходимо совершить, чтобы добиться данной цели.

В конструкции результата, как правило, придаточное предложение несет в себе цель пояснить, какие последствия имело действие, указываемое главной частью предложения. Конструкция результата часто применяется для акцентирования внимания на действие, выражаемое главной частью предложения и указания на значимость результата совершенного действия<sup>78</sup>.

Китайский лингвист Чжу Чэнци делит все сложноподчиненные предложения на пять типов: предложения, выражающие противопоставление, причинно-следственные предложения, а также предложения допущения, условия и цели.

Чжу Чэнци обозначает несколько разновидностей употребления условных предложений:

- 1) обязательное условие, без него невозможно совершение действия;
- 2) достаточное условие;
- 3) условие, при котором в любой ситуации результат останется неизменным, а события стоящие после условия имеет альтернативу выбора<sup>79</sup>.

Кроме того, стоит отметить особенный тип сложных предложений – стяженное сложное предложение, который выделяет Ли Дэцинь. К такому типу

---

<sup>78</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 170 – 187.

<sup>79</sup> Чжу Чэнци. Сяньдай ханьюй юйфа (Грамматика современного китайского языка). С. 182 – 183.

относятся предложения, которые принимая форму простого предложения, выражают содержание сложного предложения. Например:

你不想去也得去。 *Ты не хочешь идти, но должен.* В данном предложении заключен смысл: *даже если ты не хочешь, ты все равно должен пойти.*

К особенностям стяженных сложных предложений относятся:

1) Подлежащее в стяженных сложных предложениях может состоять из одного или двух подлежащих. Рассмотрим примеры:

他越说我越糊涂。 *Чем больше он говорит, тем сильнее запутывает меня.*

他越跑越快。 *Он бежит все быстрее.* В первом случае подлежащее представлено двумя подлежащими *он и я*, во втором случае одним – *он*.

2) Между составными элементами двух сказуемых обычно может выражаться соединение, последовательность действий, альтернатива, условие, причина, предположение и др. типы отношений. Например:

你我都能参观。 *Мы вдвоем можем пойти на экскурсию.*

他有事晚点儿来。 *У него есть дела, он поздно придет.*

В первом случае между сказуемыми существует соединительная связь – *ты можешь пойти и я могу пойти*, во втором случае причинная связь – *так как у него дела, поэтому он поздно придет*.

3) Между сказуемыми стяженного сложного предложения обычно не ставятся запятые и точка с запятой. Например:

她一说话就脸红。 *Она сказала и тут же покраснела*<sup>80</sup>.

Ван Ли также придерживается данной точки зрения и полагает, что сложное предложение может принимать стяженную форму, в таком случае между частями сложного предложения не используются соединительные элементы, и часто отсутствует и пауза<sup>81</sup>.

---

<sup>80</sup> Ли Дэцзинь. Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка для иностранцев). С. 638 – 641.

<sup>81</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 171.

На основании проведенного исследования, мы пришли к следующим выводам:

1) С помощью сочинительной связи сочетаются равноправные, однородные предложения. С помощью подчинительной связи объединяются неравноправные предложения – главная часть и зависимая, одна из которых выполняет функцию пояснения, дополнения, раскрытия содержания другой.

2) Большинство отечественных и китайских лингвистов (В. И. Горелов, Е. И. Шутова, Чжао Юньпин) по характеру семантических отношений, существующих между частями сложного предложения, выделяют такие типы предложений как: сложные предложения, выражающие соединительные, противительные, разделительные отношения. В. И. Горелов выделяет еще и сложные предложения, выражающие сопоставительные и соотносительно-изъяснительные отношения. Китайский лингвист Чжао Юньпин в качестве особого вида сложносочиненных предложений выделяет предложения-оксюмороны.

3) Анализ работ показал, что большинство отечественных и китайских лингвистов (А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов, Ван Ли, Чжу Чэнци) подразделяют сложноподчиненные предложения на группы условных, причинных и уступительных предложений. Известные ученые (А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов, Ван Ли) выделяют как отдельный вид сложноподчиненные предложения с придаточным времени. Китайские лингвисты (Ван Ли, Чжу Чэнци) вычленяют еще один тип – сложные предложения с придаточными цели.

4) Исследование показало, что реже встречается выделение таких типов предложений как – мотивировочные и результативные предложения. Данную классификацию предлагает лишь Ван Ли. Кроме того, китайский ученые Ван Ли и Ли Дэцзинь как отдельный тип выделяют стяженные сложные предложения.

Мы предлагаем все сложносочиненные предложения разделить на четыре группы:

1) сложносочиненные предложения, выражающие соединительные отношения;

- 2) сложносочиненные предложения, выражающие противительные отношения;
- 3) сложносочиненные предложения, выражающие альтернативные отношения;
- 4) сложносочиненные предложения, выражающие разъяснительные отношения.

Среди сложноподчиненных предложений мы выделяем шесть групп:

- 1) сложноподчиненные предложения с придаточными времени;
  - 2) сложноподчиненные предложения с придаточными причины;
  - 3) сложноподчиненные предложения с придаточными условия;
  - 4) сложноподчиненные предложения с придаточными результата;
  - 5) сложноподчиненные предложения с придаточными цели;
- б) уступительные предложения.

Мы считаем, что данные классификации сложных предложений наиболее подходящие, так как они помогают наиболее точно систематизировать весь материал.

### **3.2 Основные средства объединения частей сложных предложений**

Для сложных предложений современного китайского языка характерно использование разнообразных средств связи. Помимо асиндетического способа соединения частей сложного предложения, при котором части сложного предложения объединяются посредством интонации и порядка расположения частей сложного структурного единства, для сложных предложений характерны такие важнейшие средства связи как: союзы, частицы союзного типа, определенные лексические элементы. Смысловые и синтаксические отношения между частями сложносочиненного предложения выражаются при помощи сочинительных союзов и союзных частиц.

В основу данной главы легла теория В. И. Горелова согласно которой сочинительные союзы являются служебными словами, которые связывают однородные члены предложения, а также равноправные по смыслу простые предложения в составе сложного. По значению все сочинительные союзы китайского

языка делятся на четыре группы: соединительные, противительные, разделительные и сопоставительные союзы<sup>82</sup>.

Соединительные союзы используются для выражения одновременных или последовательно происходящих действий к ним относятся такие союзы как: 而, 而且, 并且 – *и, и к тому же; 于是 и тогда*. Кроме того, данные союзы образуют следующие конструкции:不但.....而且, 不仅.....而且 (并且) ..... – *не только ... но и, не только ... но к тому же и др.* Рассмотрим примеры:

连我这样一个人, 竟然也在天安门前照了相, 并且亲眼看到了毛主席的遗容。 *Даже такой, как я, тоже смог сфотографироваться на площади Тяньаньмэнь, более того, своими глазами увидеть останки председателя Мао.*

出租车司机已经不需要去留心而且记下那辆车的车牌了。 *Таксисту уже не нужно было обращать внимание и тем более запоминать номер той машины.*

咱俩不仅是同学, 而且还是同桌。 *Но мы с тобой не только в одном классе учились, мы еще и за одной партией сидели.*

Противительные союзы применяются для выражения противопоставления. Среди них выделяют следующие: 但, 可, 然, 而, 但是, 可是, 然而 – *а, но, да, однако; 不过 – не только, однако; и конструкцию 不是.....而是 – не... а.*

我们不一定成功, 但是我们要努力。 *Мы не обязательно добьемся успеха, но постараться стоит.*

然而, 我们的盲老人将怎样跨越在今夜的大丰里翻腾咆哮, 深线布明的这一条水呢? *А наш слепой, прошедшей ночью слышавший бурное штормовое море, как решил он перебраться через эту воду, если даже не видит, глубока она или мелка?*

他首先听到的不是还海啸而是虫鸣。 *Первое, что услышал старик, был шум моря, а жужжание мошкары.*

Разделительные союзы вносят в предложения значение выбора, предложения. К разделительным союзам относятся: 或, 或是, 或者, 还是..... – *или,*

---

<sup>82</sup> Горелов В. И. Практическая грамматика китайского языка. С. 125 – 130.



*либо и др.*; и парные конструкции: *或 …… 或, 或者 …… 或者, 还是 …… 还是, 要就 …… 要就 …… – или… или, либо … либо, то … то, то ли … то ли и т. д.*

驾驶室副座上是他的儿子**或是**一位军官。 *В кабине водителя на пассажирском сиденье сидел его сын **либо** кто-то из офицеров.*

他也许还有点留恋他的职业， **或者**留恋陪伴了他这么多年的出租车？ *Возможно он все еще немного тосковал по своей работе, **или** же грустил о машине, которая сопровождала его долгие годы.*

**还是**你上他那儿去， **还是**他到你这儿来？ *Ты пойдешь к нему **или** он придет к тебе?*

Части сложносочиненных предложений, выражающих сопоставительные отношения, обычно соединяются при помощи конструкций, образованных парными союзами. К данной группе относятся: *不是… 就是, 不是… 便是 – если не … то, если не … так; 如果 ……那么, 如果 …… 则 – если … то и др.*;

在此之前我多次来青岛， **不是**讲学**就是**开会。 *До этого я часто приезжал в Циндао: **если** не лекции читал, **то** в собраниях участвовал.*

**不是**别人请他吃饭， **便是**他请别人吃饭。 ***Если** не люди угощали его, **то** он угощал людей.*

**如果**恐龙会说话， **那么**恐龙的语言也未必更难懂。 *Динозавров, верно, легче было бы понять, **если б** те заговорили.*

Смысловые и синтаксические отношения между частями сложноподчиненного предложения выражаются при помощи подчинительных союзов, союзных частиц и особых лексических элементов.

Подчинительные союзы – это союзы, связывающие две части сложного предложения, которые находятся между собой в отношениях подчинения. Среди подчинительных союзов выделяют четыре группы: целевые, причинные, условные, уступительные.<sup>83</sup>

---

<sup>83</sup> Горелов В. И. Практическая грамматика китайского языка. С. 138 – 151.

Целевые союзы вводят придаточное предложение, которое указывает на цель совершения определенного действия. Функция этих союзов состоит в управлении дополнением, которое может быть выражено отдельным словом, словосочетанием или предложением. Среди целевых союзов выделяют: 为, 为了, 为的是 – *чтобы, для, в целях*; 以, 以便, 好 – *для того чтобы, ради, для того*.

Мы проанализировали 100 предложений с вышеуказанными союзами и выявили, что в 100% случаях союзы 为了, 为的是 могут употребляться в предложении, построенном как по образцу главная часть – придаточная, так и наоборот. В свою очередь союзы 以, 以便, 好 употребляются только в случае если сложноподчиненное предложение имеет структуру, в которой вначале идет главная часть, а затем – придаточная.

为了使全班学生能够达到好的成绩, 先进者要帮助落后者。 **Чтобы** все в группе могли достичь хороших результатов, передовые должны помогать отстающим.

我总是依偎在一个墙角里, 身体尽量地萎缩, 为的是不引起别人注意。 Я постоянно забивался в угол, изо всех сил съеживался, **чтобы** не привлечь к себе внимание посторонних.

我于是走开, 以便两只白鸽可以放心进食。 И тогда я отошел, **чтобы** два голубя могли спокойно поесть.

他想调回高密, 以便照顾年迈的父母。 Он хочет перевестись в Гаоми, **чтобы** заботиться о пожилых родителях.

Причинными союзами являются такие союзы как: 以, 因为, 因此, 为此, 所以 – *поэтому, ввиду этого, по указанной причине и др.* Например:

章技师因为躺在地上修车, 着凉感冒, 不停咳嗽。 Из за того что техник Чжан, лежа на земле, ремонтировал машину, он простудился и непрерывно кашлял.

Мы рассмотрели 100 предложений с причинными союзами и пришли к выводу, что в 75% случаев сложноподчиненные предложения с придаточными причины образуются при помощи парных причинных союзов:

1) если придаточная часть указывает причину, а главная следствие, употребляются конструкции: 因为 ..... 所以, 由于..... 因此– *из-за, вследствие, благодаря тому что.*

**因为**我们既不是革命的力量, 也不是革命的对象, **所以**我们并不存在于这个世界上。 *Поскольку мы не представляли собой ни движущую силу, ни объект революции, поэтому мы совсем не присутствовали в этом мире.*

由于我已经浪得虚名, 对文学这行当有了相当的了解, 知道对一个作家来说, 无论什么学历学位, 都比不上作品有力, **因此**, 起初我并不想来上这个学。 *Поскольку я уже был довольно известным имел некие познания профессии литератора, я осознавал, что для писателя имеют значение лишь его произведения, с ними не сравнятся никакие ученые степени, а потому сначала даже не хотел ходить на занятия.*

2) если придаточная часть указывает причину или мотив совершения действия, а главная, основываясь на сказанном в придаточной части, вводит результат, употребляются конструкции: **既然 (那) ..... 就 (也)**, **既然 ..... 所以 – *раз уже, поскольку.***

**既然**来到了我的门口, **那也好**。 *Раз уж оказались у моих дверей, ну ладно.*

**既然**你们已认出了我, **我就是瞿秋白**。 *Раз уж вы уже узнали меня, я и есть Цю Цюбо.*

В сложных предложениях с придаточными условия используются конструкции, образованные условными союзами: **只有.....才, 只要..... 就, 如果..... 就, 如果.....那么;** – *если то; 既然.....那么 – раз то;* а также союзы: **才 только тогда; 要, 要是, 如 – если.** Мы провели анализ 100 предложений с условными союзами и выявили, что в 80% случаях основной порядок организации предложений с условными союзами: придаточная часть – главная часть.

服务员提醒了三次，他才意识到自己还没有付钱。*Только когда официант трижды обратился к нему, он понял, что так и не заплатил.*

出租车的雨刮器坏了，**如果**遇上大雨，他**就**不得不提早结束这最后一天的工作。*Дворники в машине сломались, и если бы хлынул ливень, ему пришлось раньше закончить свой последний рабочий день.*

Уступительные союзы: 虽, 虽然, 从, 从然, 尽管, – *хотя, хоть*, 可是, 也 – *но, также, тоже*; 还 *еще и др.*; а также конструкции 虽(虽然) .....也 – *хотя, несмотря на то, что ..... тоже*, 那怕 – *пожалуй.....也 – все равно.*

他把右手食指弯曲着，推一推自己的眼镜，**尽管**眼镜并不会出溜下来。*Согнутым пальцем он стал поправлять очки, хотя те и не думали соскальзывать с переносицы.*

他儿子亲兵，**虽然**只有十五岁，**也**被特招人伍。*Его сына Циньбина, хотя ему исполнилось всего пятнадцать лет, тоже зачислили в ряды вооруженных сил.*

**哪怕**住一天，到天安门前照张相，**也**不枉了来北京一次。*Даже если будет всего один день, когда можно пойти на Тяньаньмэнь сфотографироваться, иначе зря приехали в Пекин.*

В предложениях с парными уступительными союзами **即使** (就是) .....也 – *пусть даже..... все равно* придаточная часть будетнести положительный смысл, а главная – отрицательный.

**即使**有时候绕点远**也**没大关系，好在自己有的是力气。*Если иной раз и приходилось поколесить, не беда – сил хватало.*

При сопоставлении особенностей, связанных с грамматической характеристикой и структурой средств объединения частей сложного предложения, мы пришли к следующимвыводам:

Союзы являются одним из важнейших средств связи частей сложного предложения в современном китайском языке. К их основным особенностям можно отнести следующие:

1) союзы сложного предложения не однородны морфологически. Наиболее часто встречаются союзы, состоящие из одной или двух морфем, например: 为, 为了, реже – трехморфемные образования, например 为的是 – *чтобы*. Помимо этого следует отметить, что союзы 为, 为了 и 为的是 сходные по значению, но имеют небольшое различие в употреблении. Во-первых, 为了 и 为的是 могут располагаться как в начале, так и в середине предложения, а 为 только в середине между подлежащим и сказуемым. Если данные предлоги вводят цель, мы можем их взаимозаменить, но если дополнение будет обозначать объект в отношении, которого совершается действие, можно употребить только 为 (в значении предлога 给).

Например: 为了赚钱, 我将照相馆卖了一万元, 到牧民那里买了三十匹马。  
*Чтобы заработать денег, я продал фотостудию за десять тысяч юаней, поехал к скотоводам и купил тридцать лошадей.*

我想了想说: 一是为生儿育女, 二是为洗衣烧饭。Я пораздумав сказал: «Во-первых, **чтобы** детей родила, а еще обстирывала и кормила».

我离开你, 正为的是使你幸福。Я покидаю тебя именно для того, **чтобы** ты была счастлива. В данных примерах союзы 为了, 为 и 为的是 вводят цель, в первом примере данный союз занимает позицию в начале предложения, во втором и третьем – в середине.

我在电影上看到这一幕时, 真为我们女人自豪。Когда я увидел эту сцену в кино, ощутил настоящую гордость за наших женщин. В данном случае союз 为 выступает в значении предлога 给 и занимает позицию между подлежащим и сказуемым.

2) многие союзы сложного предложения обладают способностью в процессе употребления образовывать парные сочетания такие как 因为...所以 – так как...поэтому, 即使 (就是) .....也 пусть даже..... все равно, 不但.....而且,

不仅.....而且（并且）..... – не только ... но и, 只要..... 就 и т. д., а также повторные словосочетания 还是...还是 – или...или и т.д.

鲁文莉，因为我爱你，所以我不愿让你跳火坑。Лу Вэньлииз-за любви к тебе я не хочу, чтобы твоя жизнь превратилась в сущий ад.

不但他们有错，并且我们也有错。Не только у них есть ошибки, но и у нас они тоже имеются.

不论天好还是天坏，浪底还是浪高，他们总是穿着游泳，尽情地裸露着健康的肌肉与黝黑的发肤，迈着大步走向海滩。В любую погоду, в штить или в шторм, обнажив крепкие мышцы и демонстрируя загар, они в купальных костюмах шествовали к пляжу.

3) особенность употребления союзов в сложном предложении обусловлена содержанием предложения и характером синтаксических отношений, которые они выражают. Например, союзы могут вводить цель, причину или условие совершения действия.

要把贷款迅速发放，以便使灾民能够度过难关。Нужно скорее выдать ссуды, чтобы пострадавшие от наводнения смогли пережить трудный момент. В первом примере союз указывает на причину – чтобы пострадавшие от наводнения смогли пережить трудный момент.

考试只是走个过场，只要交不了白卷就可以入学。Экзамен только для видимости, можно даже пустой лист сдать, все равно поступишь. (Дословно – если не сдашь пустой экзаменационный лист, то поступишь.) В данном примере союз вводит условие – если не сдашь пустой лист.

4) союзы в сложных предложениях могут иметь особые функции. Например, выполнять предложную функцию, если дополнение обозначает объект в отношении, которого совершается действие, можно употребить союз 为 – для (в значении предлога 给). Рассмотрим пример:

他在一封私信里**为**一个蒙冤的朋友说两句话，同时识破一个假朋友。 *В письме он написал обиженному другу всего пару фраз, тем самым показал какой он на самом деле друг.*

刘是烈士的儿子，**为**他起外号，自然是一项大罪。 *Лю был сыном героя, павшего в революционной борьбе, а потому давать ему обидные прозвища, конечно, ужасное преступление.*

Также особой функцией обладает союз **而**: в сложных предложениях, образующая конструкции, он является показателем главного сказуемого. Например:

如果是第一次见面，你也许会**为**他的瘦削**而**吃惊。 *Если ты впервые встретишься с ним, возможно будешь удивлен его худобой.* В данном примере **而** служит показателем главного сказуемого – *удивиться*.

出租车司机减慢了车速，他担心那个女人因为接听电话**而**错过了目的地。 *Таксист снизил скорость, он беспокоился, что та женщина, разговаривая по телефону, пропустила нужный ей адрес.* В данном примере **而** служит показателем главного сказуемого – *пропустить*.

Следующий класс связующих элементов – это частицы союзного типа, такие как: **就**, **便**, **才** и т.д. Союзные частицы – это служебные слова, выражающие отношения между однородными членами предложения, а также между частями сложных синтаксических единиц. Данные служебные слова занимают промежуточное положение между наречиями и союзами, поскольку по своему по своему лексическому значению они близки к наречиям, но в отличие от данной части речи они не могут употребляться самостоятельно<sup>84</sup>. В тоже время союзные частицы отличаются от союзов позицией в предложении. Как правило, частицы занимают позицию перед сказуемым, а союзы перед подлежащим. Например:

水**又**过来，**又**退去了... *Волна набежала и откатилась.* В данном примере частица **又** занимает позицию перед сказуемым – *откатилась*.

---

<sup>84</sup>Горелов. В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 79.

大多数时候，她**就**坐在他的对面。*Почти всегда она сидела **прямо** на-против него.* В данном примере частица **就** занимает позицию перед сказуемым –*сидела*.

В сложносочиненных предложениях встречаются:

1) соединительные союзные частицы такие как: **也** – *и также*; **又**, **且**, **还** – *и опять*; **就**, **便**, **即** – *и тогда*; и конструкции: **又.....也**, **既.....又**, **既.....也** – *и ... и*;

2) противительные частицы: **却**, **则** – *все же, тем не менее*; **还** – *еще*; **又** – *опять, вместе с тем*.

人与车都有相当的漂亮，所以在要价儿的时候也**还能**保持住相当的尊严。*Коляска у него почти новая, поэтому он и цену запрашивает даже торгуется с соответствующим достоинством.* В данном примере используется соединительная союзная частица –**还 и**.

但到了那里，**却**大失所望。*Но, прибыв туда, я **напротив** испытал крайнее разочарование.* В данном примере используется противительная союзная частица –**却 напротив**.

В нашем исследовании мы встретились лишь с единичным случаем употребления союзных частиц в сложноподчиненных предложениях. В качестве звена устанавливающего связь между главной и придаточной частями сложного предложения, союзные частицы употребляются лишь в сложноподчиненных предложениях с придаточными, обозначающими уступки.

В таких предложениях используются следующие частицы: **但**, **可是**, **却**, **而**, **不过** – *все же, все-таки, тем не менее*.

Кроме того, союзные частицы также имеют следующие отличительные особенности:

1) выражают дополнительное лексическое значение. Например:



可是，不久他**就**看出来，拉车是件更容易挣钱的事。*Но все же вскоре понял, что деньги проще всего достаются рикшам.* В данном примере частица **就** придает дополнительное значение подчеркивания – *все же*.

他惊喜地发现自己对生活仍然**还**有一点好奇。*Он с приятным удивлением осознал, что все еще не потерял интерес к жизни.* В данном примере частица **还** придает дополнительное значение подчеркивания – *все еще*.

2) одновременное употребление в предложении нескольких союзных частей. Например: 佳原拿起素素的手，这只手温柔而又有力。*Он берет Сусу за руку, такую нежную, и такую сильную.*

它在地上，车夫**便也**立佳脚。*Она упала на землю, и рикша тогда тоже остановился.*

Особыми связующими компонентами являются особые лексические элементы. Анализ показал, что специальные лексические средства характерны для сложных предложений с придаточными цели. В качестве особых лексических элементов выделяются каузативные глаголы: 使, 让, 叫 – *приводить к тому, что; позволять, разрешать*; 免, 免得, 省得 – *во избежание, чтобы не*. Кроме того, данные лексические средства имеют добавочное значение – выражают побуждение к действию.

他的聪明和努力都足以**使**他的志愿成为事实。*У него хватило усердия и разума, чтобы добиться своего.*

我给你爸爸和你妈妈一笔丰厚的养老费，**免**除了你的后顾之忧。*Я обеспечил твоим родителям безбедную старость, освободил тебя от этого бремени.*

Представленный в работе материал позволяет сделать следующие выводы. Все союзы современного китайского языка делят на 8 групп: соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные, целевые, причинные, условные, уступительные.

Таким образом, союзы, как самые часто встречающиеся связующие элементы, выступают главным связующим звеном для частей сложного предложения, а также помогают сложному предложению стать полноценным структурно-семантическим единством. Проведенное нами исследование показало, что части сложносочиненных предложений, как правило, связываются союзами и союзными частицами. Союзы встречаются во всех типах сложносочиненных предложений, а среди союзных частиц выделяются лишь два вида – соединительные и противительные. Кроме того, мы выявили, что части сложноподчиненных предложений соединяются союзами, союзными частицами, а также особыми лексическими элементами. Все виды сложноподчиненных предложений могут объединяться при помощи союзов, а союзные частицы используются только в предложениях, обозначающих уступки. Лексические элементы характерны для сложноподчиненных предложений с придаточными цели.

Как в сложносочиненных, так и в сложноподчиненных предложениях наиболее часто употребляются парные и одиночные союзы, а частицы используются реже.

## 4 ВКЛЮЧАЮЩЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 4.1 Основные особенности и типы включающих предложений

Включающее предложение представляет собой уникальное явление современного китайского языка. Как было отмечено в первой главе, включающее предложение представляет собой сложную синтаксическую единицу, в которой в качестве какого-либо члена предложения выступает конструкция, имеющая структуру предложения<sup>85</sup>.

С. Е. Яхонтов отмечает одну отличительную особенность некоторых типов включающих предложений, а именно: подлежащее во включающих предложениях может быть оформлено частицей 之<sup>86</sup>.

Ли Цзиньси и Лю Шичжу в своей статье «Развитие теории сложного предложения в китайском языке и метод решения этой проблемы»<sup>87</sup> подробно освещают особенности, характерные для включающих предложений. Китайские лингвисты относят предложения с включённой частью к простым и выделяют пять основных особенностей включающих предложений:

1) включённые предложения не оформляются союзами, в отличие от придаточной части сложноподчиненного предложения, при оформлении которой в большинстве случаев используются союзы;

2) «материнское предложение» как обособленная синтаксическая единица часто бывает неполным, а иногда даже не может быть закончено без «дочернего» предложения», сложноподчиненное предложение в свою очередь же всегда имеет структуру полного предложения;

3) «дочернее предложение» является составной частью «материнского». В структуре сложноподчиненного предложения такого явления не отмечается, так

---

<sup>85</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 30.

<sup>86</sup> Яхонтов С. Е. Древний китайский язык. С. 97.

<sup>87</sup> Ли Цзиньси, Лю Шичжу. Ханьюй фуцзюй сюэшодэ юаньлю хэ цзецзюэ вэньтидэ фанфа (Истоки и дальнейшее развитие учения сложном предложении в китайском языке и метод решения этой проблемы). С. 11 – 12.

как сложное предложение всегда представляет собой совокупность самостоятельных двух или более предикативных единиц, каждая из которых обладает самостоятельным предикативным центром;

4) в предложениях с включённой частью «дочернее и материнское предложения» могут связываться при помощи специальных служебных слов таких, как: 的, 地, 得. Что касается структуры сложноподчиненных предложений, такое грамматическое явление отсутствует;

5) между «дочерним и материнским предложениями» не может быть интонационной паузы, а у сложноподчиненных предложений пауза между главной и придаточной частью возможна<sup>88</sup>.

Китайский ученый-лингвист Чжао Юаньжэнь в своей работе «Грамматика разговорного китайского языка» проводит сравнительную характеристику сложного синтаксического целого и предложений с включённой частью. В качестве черт, наиболее характерных для включающих предложений, Чжао Юаньжэнь выделяет следующие: отсутствие паузы между его составными частями, отсутствие специальных грамматических средств оформления, а также то, что «дочернее предложение» является составной частью «материнского»<sup>89</sup>.

Рассмотрев характерные особенности включающих предложений, мы пришли к выводу, что в настоящее время отсутствует полное описание признаков, характерных для включающего предложения. К числу основных грамматических особенностей, которые выделяют отечественные и китайские лингвисты, можно отнести следующие:

1) «дочернее» предложение, выполняя функцию одного из членов «материнского предложения», связано с определенным его членом, а не со всем предложением в целом. Например:

---

<sup>88</sup>Ли Цзиньси, Лю Шичжу. Ханьюй фуцзюй сюэшодэ юаньлю хэ цзецзюэ вэньтидэ фанфа (Истоки и дальнейшее развитие учения сложном предложении в китайском языке и метод решения этой проблемы). С. 9 – 13.

<sup>89</sup>Чжао Юаньжэнь. Ханьюй коууй юйфа (Грамматика разговорного китайского языка). С. 63.

章技师有很多地方不像个军人。 *Техник Чжан во многом отличался от солдата.* В данном примере «дочернее» предложение – *техник Чжан во многом (досл. у техника Чжана было много черт, которыми он был непохож на солдата)*, выполняет функцию подлежащего и сообщает информацию, которая заключена в сказуемом.

2) способом выражения синтаксических отношений во включающих предложениях, как правило, служит порядок слов в предложении, т.е. члены предложения занимают определенное положение относительно друг друга. Данный феномен характерен для языков изолирующего типа. Например:

我知道多数历史学家不相信那里是真的打赤壁之战的地方。 *Я знаю, что большинство историков не верят, что там находится истинное место, где произошла битва при Чибин.* В данном примере включённое предложение-дополнение – *большинство историков не верят, что там находится истинное место, где произошла битва при Чибин* находится в позиции непосредственно после сказуемого.

Иногда синтаксические отношения могут быть выражены при помощи частиц 的, 得, 地. Например:

她总是在薄饼刚送上来的时候急急忙忙去咬一口, 烫得自己倒抽一口冷气。 *Она всегда второпях откусывала пиццу как только ее приносили, обжигаясь, хватала тот холодный воздух.* В данном примере синтаксические отношения выражены при помощи частицы 得.

3) «дочернее» предложение, являясь синтаксическим членом «материнского» предложения, занимает в его составе позицию, соответствующую тому или иному члену предложения (сказуемое, дополнение, обстоятельство и т.д.). Например:

我感受到了他给家庭带来的荣耀。 *Я ощутил славу, которую он принес нашей семье.* «Дочернее предложение» – *он принес нашей семье*, в данном случае занимает позицию определения.

新兵训练结束后，我与二个新兵被分配到一个所谓的“国防部保密单位”。

*После того, как закончился курс подготовки для рекрутов, я с двумя новобранцами был распределен в так называемый «секретный отдел министерства обороны». В данном примере «дочернее предложение» – после того, как закончился курс подготовки для рекрутов, занимает позицию обстоятельства времени.*

Кроме того, можно выделить некоторые второстепенные особенности включающих предложений:

1) оформление частицей 的 (之) предложений с включённым подлежащим в отдельных типах включающих предложений. Например:

吾见师之出而不见其入也。 Я вижу, как **армия выходит**, но не увижу, как она вернется<sup>90</sup>.

女子之嫁也，母命之。 Когда девушка выходит замуж, мать наставляет ее<sup>91</sup>.

В таких случаях частица 的 носит формальное значение, т.е. она, субстантивируя членное предложение, превращает его по форме в определительное словосочетание, где определение соответствует подлежащему, а определяемое – сказуемому с относящимися к нему словами.

2) в некоторых типах включающих предложений «материнское» предложение не является логически завершённым без «дочернего» предложения или просто не может существовать без него. Например:

他肚子疼。 У него **болит живот**. В данном примере «дочернее» предложение – **болит живот**, заменяет главные члены предложения, поэтому «материнское» предложение не может существовать без него.

很多老乡羡慕我分到了好单位。 Многие односельчане **завидовали тому, что я попал в хорошее место**. В данном случае «материнское» предложение

---

<sup>90</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 34.

<sup>91</sup> Яхонтов С. Е. Древний китайский язык. С. 97.

–многие односельчане завидовали, не является логически завершённым без «до-черного» предложения–я попал в хорошее место.

3) между синтаксическими единицами во включающем предложении интонационная пауза не ставится. Данная особенность является второстепенной, так как встречаются случаи, когда членное предложение может отделяться паузой от остальной части;

4) включённое предложение специальными грамматическими показателями не оформляется, однако, встречаются случаи, когда включённая часть оформляется союзами или другими служебными словами, например:

他因为我叔叔在棉花加工厂当会计，而想通过这种关系达到长期在棉花加工厂工作。*Так как мой дядя работал в бухгалтерии на заводе, он хотел воспользовавшись блатом, получить постоянную работу на хлопковом заводе.* В данном примере включённая часть –*мой дядя работал в бухгалтерии на заводе*, оформлена конструкцией 因为...而, образованной союзами.

为了推动汉字简单化而努力。*Приложим все усилия для претворения в жизнь упрощения китайской письменности.* В данном случае включённая часть –*для претворения в жизнь упрощения китайской письменности*, оформлена союзом 为了 для.

Таковы основные и косвенные признаки включающего предложения в современном китайском языке. Конструкция со структурой предложения, обладающая совокупностью указанных признаков, может быть отнесена к числу членных предложений, а предложение, в составе которого имеется такая конструкция, может считаться включающим.

В современном китайском языке в настоящее время отечественные ученые-китаеведы и китайские лингвисты выделяют пять типов предложений с включённой частью. Остановимся на характеристике этих предложений.

*Предложения с включённым подлежащим.*

Согласно теории В. И. Горелова, в предложениях с включённым подлежащим включённая часть, выполняющая функцию подлежащего, как правило,

находится перед сказуемым и специальными грамматическими показателями не оформляется. Что касается включающей части, то она часто представляет собой составное именное сказуемое или числительно-предметное словосочетание<sup>92</sup>.

Например:

中国人民获得解放，是世界历史上一件大事情。 *То, что китайский народ обрел освобождение, важное событие в мировой истории.* В данном случае включающая часть – представлена составным именным сказуемым.

他儿子被特招人伍，已经多年了。 *Прошло уже много летс тех пор как его сына зачислили в ряды вооружённых сил.* В данном примере включающая часть представлена числительно-предметным словосочетанием.

В предложениях с включённым-подлежащим, по мнению Ван Ли, подлежащее может опускаться. В этом случае включённая часть будет иметь сходство с обычным сказуемостным оборотом. Рассмотрим примеры автора:

办事要紧。 *Важно, чтобы [вы] действовали.*

撂在水里不好。 *То, что [ты] бросил цветы в воду, не хорошо*<sup>93</sup>.

*Предложения с включённым сказуемым.*

Включённая часть в таких предложениях находится, как правило, после подлежащего. Среди предложений такого типа выделяют два подвида:

1) включающее предложение-сказуемое стоит после подлежащего и представляет собой предложение с бессвязочным сказуемым, где в роли членного предложения могут выступать известные конструкции с существительными, обозначающие предметы неотчуждаемой принадлежности. А. А. Драгунов в своей работе «Исследования по грамматике современного китайского языка» отмечает, что сказуемое в таких предложениях представляет собой целое предложение, которое распадается на подлежащее и сказуемое. Второе сказуемое в предложениях такого типа чаще всего выражается прилагательным, исключение составляет глагол 疼, это объясняется тем, что данный глагол может упот-

---

<sup>92</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 173.

<sup>93</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 162.



ребляться только в сочетании с существительными, которые обозначают части тела. Кроме того, глагол 疼 относится к группе глаголов не-действия, следовательно, имеет ряд черт общих с прилагательными. Рассмотрим примеры автора:

他头疼。 *У него болит голова.* В данном примере включённая часть – *болит голова* образована глаголом 疼 *болеть*, который сочетается с существительным, обозначающим часть тела – 头 *голова*.

这个木匠手巧。 *Он искусный плотник*<sup>94</sup>. В данном случае включённая часть – *искусный плотник* (досл. *умелые руки*) представлена конструкцией подлежащее + сказуемое, выраженное прилагательным.

Китайский лингвист Чжу Дэси солидарен с А. А. Драгуновым. Он отмечает, что включённое предложение на самом деле представляет собой словосочетание, которое занимает ту же позицию, что и другие словосочетания в предложении. Включённое предложение может выступать как отдельное предложение или как синтаксический компонент. Чжу Дэси считает, что включённая часть непосредственно занимает позицию сказуемого, которое представлено в виде грамматической основы: подлежащего и сказуемого. Например:

这个人心眼儿好。 *У него доброе сердце.* В указанном примере включённая часть занимает позицию сказуемого, которое представлено в виде грамматической основы – *доброе сердце*.

По мнению Чжу Дэси, позиция, при которой предложения с включённой частью выступают в роли сказуемого, являются часто встречающимся и наиболее важным явлением китайского языка<sup>95</sup>.

2) предложения с включённой именной частью сказуемого, в которых включённая часть, выполняющая функцию именной части сказуемого, всегда занимает позицию в конце предложения и примыкает непосредственно к связке.

---

<sup>94</sup> Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. С. 64 – 66.

<sup>95</sup> Чжу Дэси. Юйфа давэнь (Грамматика в вопросах и ответах). С. 7 – 9.

Что касается включающей части, то она, как правило, имеет в своём составе подлежащее и связку<sup>96</sup>. Например:

最大失误是我没有搞计划生育。Самой большой ошибкой было **то, что я не принимал участия в планировании семьи**. В данном примере включённая часть – *я не принимал участия в планировании семьи*, примыкает к связке 是 и занимает позицию в конце предложения.

最好的消息是«解放军文艺»社用钢笔回了一封退稿信。Самая хорошая новость заключалась в том, что редакция «Литературы НОАК» прислала мне отказ, написанный карандашом... Во втором примере включённая часть – редакция «Литературы НОАК» прислала мне отказ, написанный карандашом также примыкает к связке 是 и занимает позицию в конце предложения.

*Предложения с включённым дополнением.*

Т. Н. Холмовская отмечает, что в таких предложениях во включающей части, как правило, содержится подлежащее и сказуемое, которое выражается глаголами чувствования, мысли (看– смотреть, 听– слушать, 知道– знать, 明白– понимать, 觉得– ощущать) и т.д. Что касается включённой части, выступающей в функции дополнения, она примыкает непосредственно к глаголу-сказуемому без специальных средств связи<sup>97</sup>. Приведём пример:

很多老乡羡慕我分到了好单位。Многие земляки завидовали тому, что я **попал в хорошее место**. В данном примере сказуемое включающей части выражено глаголом чувствования 羡慕 завидовать.

她觉得脚下的沙子在悄悄地下沉。Девочка почувствовала, как **песок под ногами начал проваливаться**. В данном примере сказуемое включающей части выражено глаголом 觉得 ощущать.

*Предложения с включённым определением.*

---

<sup>96</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 173.

<sup>97</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 34.

Определительные членные предложения употребляются в функции определения. Определяемое слово в таких предложениях может быть выражено существительным. Например:

当兵，也许是我跳出农村，改变命运的唯一出路。*Стать военным – возможно мой единственный путь сбежать из деревни и изменить судьбу.*

这场篮球是我此生打得最漂亮的一场球。*Это была лучшая баскетбольная партия за всю мою жизнь.* В данном типе предложений включённая часть выражена определением, которое занимает позицию перед определяемым словом, выраженным именем существительным, и оформляется морфемой 的<sup>98</sup>.

По мнению китайского лингвиста Ван Ли, определительные членные предложения употребляются в функции определения и преимущественно уточняют место или время. Например:

二人来至袭人堆东西的房门。*Оба они подошли к дверям комнаты, где Сижэнь складывала вещи.* В данном примере определяемое слово обозначает место.

仗着主子好的时候，任意开销。*Пользуясь временем, когда дела хозяина шли хорошо, вы тратили, сколько вам вздумается.* В данном случае приведен пример, где определяемое слово обозначает время.

В качестве еще одной разновидности предложений с включённым определением, Ван Ли выделяет предложения, в котором определение описывает качества какого-либо лица или предмета. Например:

我看见一个年轻貌美的女儿。*Я увидел молодую, красивую девушку.* В данном предложении качества девушки выражаются при помощи сочетания существительного и прилагательного – *молодая и прекрасная внешность.*

---

<sup>98</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 34.

我昨天看了一本思想很新的书。Вчера я прочитал книгу *полную свежих идей*<sup>99</sup>. В данном примере качества книги выражаются при помощи сочетания существительного и прилагательного—*идеи очень свежие*.

*Предложения с включённым обстоятельством.*

Обстоятельственными членными предложениями могут служить предложения, в которых содержится указание на причину, цель или следствие. Такие членные предложения оформляются грамматическими конструкциями 因...而, 为...而 и др. и занимают место непосредственно перед сказуемым. Например:

他因为老婆有买时装的爱好而很怕逛商店。Так как хобби его жены – *покупать модные вещи*, он очень боится ходить с ней по магазинам. В данном случае союз 因为 вводит причину – *так как хобби его жены – покупать модные вещи*, а союз 而 является показателем главного сказуемого –*бояться*.

Предложения с включённым обстоятельством также могут указывать на результат действия или степень качества. При этом они стоят после сказуемого и оформляются частицей 得, например:

我这些话, 说得农民都笑起来。Эти слова заставили крестьян смеяться. В данном примере включённая часть –*крестьяне рассмеялись*, указывает на результат действия.

Кроме того, встречаются обстоятельственные членные предложения, обозначающие временной признак сказуемого. Данный тип предложений может оформляться предлогами 在, 当, 自, 从, 到, полуслужебными словами 等到, 赶到, 到了, послелогоми 以后, 以前, 以来, 之间. Следует отметить, что они могут занимать положение как в начале предложения, так и в середине или в конце<sup>100</sup>. Например:

祥子, 在与«骆驼»这个外号发生关系以前, 是个比较有自由的洋车夫。  
*Сянцизы до того, как ему дали прозвище «Верблюд», был довольно свободным*

---

<sup>99</sup> Ван Ли. Основы китайской грамматики. С. 162 – 163.

<sup>100</sup> Холмовская Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке. С. 35.

рикшей. В данном случае включенная часть *-ему дали прозвище «Верблюд»*, оформлена послелогом *以前 до того как*.

Так же нам встретились обстоятельственные членные предложения, оформленные частицей *便*, например:

*但汽车刚过潍坊便出了毛病。 Но как только мы миновали город Вэйфан, в грузовике возникли неполадки.*

В. И. Горелов также относит к предложениям с включённым обстоятельством – синтаксические образования типа *汗流满面*, которые по своей грамматической структуре сходны с словосочетаниями фразеологического типа. Например:

*母亲总在灶上汗流满面地烧菜。 Мать всегда у очага, обливаясь потом, готовила пищу. (Досл. пот лился по всему телу)<sup>101</sup>.*

Мы считаем, что в отдельную группу следует выделить включающие предложения, в которых в качестве включённой части выступает косвенная речь. В данном случае, косвенная речь будет занимать позицию после сказуемого *说 говорить*. Например:

*人们指责你时就会说你简直凭感觉。 Когда кто-то указывает на твои недостатки, они говорят, что ты не должен полагаться только лишь на чувства.*

Таким образом, мы описали пять видов включающих предложений, которые выделяют как отечественные китаеведы, так и китайские лингвисты. К ним относят:

- 1) предложения с членным подлежащим;
- 2) предложения с членным сказуемым;
- 3) предложения с членным дополнением;
- 4) предложения с членным определением;
- 5) предложения с членным обстоятельством.

---

<sup>101</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 174 – 175.

Мы также подробно описали подвиды каждого типа, выделенных нами предложений и их основные особенности. Кроме того, мы выделили шестой тип включающих предложений – предложения с включённой косвенной речью. Включающее предложение представляет собой сложное синтаксическое образование, где одна предикативная единица, входя в состав другой, имеет структуру простого предложения и выполняет синтаксические функции одного из его членов (дополнения, обстоятельства и т. д.) В зависимости от синтаксической функции, которую выполняет включённая часть, мы и относим предложения с включённой частью к одному из выделенных нами типов.

#### 4.2 Основные способы перевода включающих предложений

При переводе на русский язык каждого из шести, обозначенных нами типов предложений, следует учитывать их особенности и грамматическую структуру. Прежде всего при переводе необходимо определить позицию включённой части относительно всего включающего предложения.

В предложениях с включённым подлежащим включённая часть, выполняющая функцию подлежащего, как правило, находится перед сказуемым. При переводе на русский язык данного типа предложений можно использовать два способа. Первый – переводить включённую часть как отглагольное существительное в качестве опорного слова. Например:

我被分配到这个小单位是命中注定的。 *Мое распределение* было предназначено судьбой. В данном примере включённую часть мы переводим как отглагольное существительное, целое предложение – *я был распределен в эту организацию*, мы заменяем одним словом – *распределение*.

Второй – переводить включённую часть как придаточное подлежащее предложение. Придаточные подлежащие предложения отвечают на вопросы *кто? что?* и присоединяются к включающей части при помощи союзов *что, чтобы, кто, как и т.д.* Кроме того, стоит отметить, что придаточные подлежащие предложения относятся к подлежащему, которое может быть выражено местоимениями *тот, то, все и т.д.* Например:

她生在中国长在中国是地地道道的中国公民。 *То, что она родилась и выросла в Китае, делает ее полноправной гражданкой КНР.* В данном примере включённую часть – *она родилась и выросла в Китае*, мы переводим как придаточное подлежащее предложение, которое относится к подлежащему, выраженному местоимением *той* присоединяется к включающей части при помощи союза *что*.

Включённая часть в предложениях с включённым сказуемым находится, как правило, после подлежащего. При переводе на русский язык предложений с включённым сказуемым, целесообразно обращать внимание на то, чем выражено сказуемое – существительным, обозначающим предмет неотчуждаемой принадлежности или именной частью сказуемого.

В первом случае включённая часть является бессвязочным сказуемым. Таким образом, мы сталкиваемся с притяжательными подлежащими, которые на русский язык лучше переводить как притяжательные определения, например:

这个药劲头不小。 *Это сильнодействующее лекарство.* В данном примере включённую часть – *досл. это лекарство, сила которого не мала*, заменяем на притяжательное определение – *сильнодействующее лекарство*.

Кроме того, при переводе предложений с бессвязочным сказуемым, необходимо учитывать, что они употребляются в переносном значении, например:

他胆子大。 *Он храбр.* (Досл. «Его печень велика».) В данном предложении включённую часть – *печень велика*, при переводе мы заменяем на слово *храбрый*.

Что касается перевода предложений с именной частью сказуемого, то показателем именной части сказуемого в них, как правило, служат слова 是, 就是. При переводе на русский язык такое предложение лучше вводить при помощи изъяснительных союзов таких, как *то, что, заключается в том, что и др.* Всё предложение в целом следует переводить как сложноподчинённое, например:

最可怕的感觉是我此生第一次体验到食肉无味。 *Самым страшным ощущением было то, что впервые за всю свою жизнь я ел и не чувствовал вкуса еды.*

В данном предложении включённую часть – *впервые за всю свою жизнь я ел и не чувствовал вкуса еды*, мы вводим при помощи изъяснительного союза *то, что*. Всё предложение в целом переводим как сложноподчинённое.

Кроме того, предложения с включённым сказуемым, представленным именной частью, при переводе можно вводить с помощью тире и указательного местоимения *это* (иногда его можно опустить). Например:

我的任务就是为这两辆失散多年的姊妹车牵线搭桥。 *Мой долг (это) помочь воссоединиться двум разлученным на долгие годы сёстрам.* В данном примере включённую часть – *для того, чтобы две разлученные на долгие годы сёстры воссоединились*, мы вводим при помощи указательного местоимения – *это*, союз *для того, чтобы* опускаем.

В предложениях с включённым дополнением включённая часть примыкает непосредственно к глаголу-сказуемому. Предложения с включённым дополнением следует переводить как придаточное дополнительное предложение. Данный тип придаточных предложений отвечает на вопросы косвенных падежей. При переводе такого типа предложений включённую часть лучше всего вводить посредством изъяснительных союзов таких, как *чтобы, как, будто и т.д.*, а во включающей части целесообразно выделять глаголы мысли, чувствования и т.д. Например:

我就梦想着这幸运能降临到我头上。 *Я размечтался, что этот жребий падёт на меня.* В данном примере включённую часть – *этот жребий падёт на меня*, мы вводим посредством глагола *мечтать* и союза *что*.

现代医学则认为睡觉是大脑皮层由兴奋到广泛抑制的过程。 *Современная медицина считает, что сон – это процесс, при котором кора головного мозга переходит из стадии возбуждения к состоянию минимальной мозговой активности.* В данном примере включённую часть – *сон – это процесс, при ко-*



тором кора головного мозга переходит из стадии возбуждения к состоянию минимальной мозговой активности, мы вводим посредством глагола считать и союза что.

В предложениях с включённым определением включённая часть выражена определением, которое занимает позицию перед определяемым словом, выраженным существительным, и оформляется частицей 的. Предложения с включённым определением имеют следующие особенности: во-первых, членное предложение-определение допустимо переводить придаточным определительным предложением или описательным оборотом; во-вторых, придаточные определительные предложения отвечают на вопрос *какой?* и связываются с главным предложением при помощи союзных слов *который, чей и т.д.* Например:

唯一让我感到亲切的是，这单位的那辆军车，与鲁文莉她爸爸那辆一模一样。*Единственным, что вызывало у меня тёплые чувства, был грузовик, как две капли воды похожий на грузовик отца Лу Вэньли.* В первом случае членное предложение-определение мы переводим как описательный оборот – *единственным, что вызывало у меня тёплые чувства, был.*

我老婆是上世纪初被布尔什维克吓跑的白俄贵族后裔。*Моя жена из потомков белорусской аристократии, которые в начале прошлого века в страхе перед большевиками обратились в бегство.* Во втором случае членное предложение-определение мы переводим как придаточное определительное предложение. Членное предложение-определение отвечает на вопрос *какой? Потомки – (какие?) – которые в начале прошлого века в страхе перед большевиками обратились в бегство.*

В предложениях с включённым обстоятельством содержится указание на причину, цель или следствие. Такие членные предложения оформляются грамматической конструкцией (因...而, 为...而 и др.) и занимают место непосредственно перед сказуемым. Следует отметить, что в таких предложениях ориентиром для переводчика может служить союз 而, который является показателем

главного сказуемого. При переводе на русский язык предложений с включённым обстоятельством, такой тип предложений можно переводить как придаточное предложение причины или цели. В этом случае целесообразно вводить включённую часть при помощи союзов, указывающих на причину или следствие, например:

为了沿途有个照应, 章技师选我做他的助手押车前往。 *Чтобы было кому помочь ему в дороге, техник Чжан выбрал меня в качестве сопровождающего помощника.* В данном примере включённая часть – *чтобы было кому помочь ему в дороге*, оформляется союзом 为了.

我因为感受到了他给家庭带来的荣耀, 而从小就有上大学的梦想。 *Поскольку я ощущал славу, которую он принес нашей семье, я с самого детства мечтал поступить в университет.* В данном примере включённая часть – *поскольку я ощущал славу, которую он принес нашей семье*, оформляется грамматической конструкцией 因为...而, 而 служит показателем главного сказуемого – *мечтал*.

Кроме того, предложения с включённым обстоятельством также могут указывать на результат действия или степень качества. В таком случае, включённая часть стоит после сказуемого и оформляется частицей 得. На русский язык предложения такого типа следует переводить как обстоятельство образа действия, которое относится к члену предложения, выраженному глаголом и отвечает на вопрос *как? в какой степени?* Например:

海岛上常有的台风, 吹得人站不起身来。 *Часть тайфуны на морских островах дули так, что люди не могли стоять на ногах.* В данном предложении включённую часть – *люди не могли стоять на ногах*, мы переводим как обстоятельство образа действия, которое относится к глаголу дуть, и отвечает на вопрос *дули – (как?) – так, что люди не могли стоять на ногах.*

风玩弄着伞, 有一两次甚至吹得它离开了行人的手。 *Ветер играл с зонтом, иногда его порывы были такими сильными, что зонт даже вылетал у пешехода из рук.* В данном предложении включённую часть – *зонт вылетал у*

*пешехода из рук*, мы переводим как разновидность обстоятельства образа действия (обстоятельство степени), которое относится к глаголу *дуть*, и отвечает на вопрос *порывы были сильными – (в какой степени?) – что зонт даже вылетал у пешехода из рук*.

В случае, когда членное предложение-обстоятельство оформляется какими-либо временными показателями, например *时, 以后, 以前, 自从, 之间* и т.д., при переводе на русский язык его следует переводить временным оборотом, например:

*当年日本侵略中国时修这条沿海公路。Во время вторжения в Китай, японцы построили эту дорогу вдоль моря.* В данном примере включённая часть – *во время вторжения в Китай*, оформляется временным показателем *时*, который на русский язык мы переводим – *во время*.

*自从买了车, 祥子跑得更快。Со времени покупки коляски рикши Сяңзы стал бегать ещё быстрее.* В данном примере включённая часть – *со времени покупки коляски рикши*, оформляется временным показателем *自从*, который на русский язык мы переводим – *со времени*.

В. И. Горелов также относит к предложениям с включённым обстоятельством синтаксические образования типа *汗流满面* (пот лился по всему телу), которые по своей грамматической структуре сходны с словосочетаниями фразеологического типа, на русский язык данные синтаксические образования целесообразно переводить деепричастным оборотом. Например:

*她背靠了桌子站着。Она стояла, прислонившись спиной к столу*<sup>102</sup>. В данном примере включённую часть – *прислониться спиной к столу*, мы переводим как деепричастный оборот – *прислонившись спиной к столу*.

*章技师躺在地上修车。Техник Чжан, лежа на земле, ремонтировал грузовик.* В данном примере включённую часть – *лежать на земле*, мы переводим как деепричастный оборот – *лежа на земле*.

---

<sup>102</sup> Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 174 – 175.

Что касается включённых предложений с косвенной речью, то в них косвенная речь будет находиться непосредственно после сказуемого 说«говорить». Для передачи чужой речи можно оформлять включённую часть с косвенной речью, как придаточное предложение при глаголе, находящемся в главной части предложения, например:

男人对女人不是常说你理智些。 *Мужчина редко скажет женщине, что её мысли рациональны.* В данном примере включённую часть – *её мысли рациональны*, мы вводим при помощи глагола *скажет*.

我们同来的几个新兵都说章技师要培养我接他的班。 *Приехавшие вместе со мной новобранцы говорили, что техник Чжан хочет подготовить меня ему на смену.* В данном примере включённую часть – *техник Чжан хочет подготовить меня ему на смену*, мы вводим при помощи глагола *говорили, что*.

Описав основные способы перевода включающих предложений на русский язык можно сделать следующие выводы:

1) включающие предложения обладают сложной грамматической структурой, поэтому переводчики часто сталкиваются с трудностями при переводе такого типа предложений на русский язык;

2) каждый тип включающих предложений обладает рядом своих ключевых особенностей, на которые целесообразно обращать внимание при переводе;

3) в зависимости от особенностей каждого типа предложений, включённая часть при переводе на русский язык вводится различными средствами связи. Так, синтаксические отношения могут выражаться с помощью союзов, союзных слов и частиц;

4) следует учитывать позицию включённой части, т.е. четко определять функцию какого члена предложения она выполняет. Таким образом, переводчик сможет правильно определить грамматическую структуру предложения.

Подводя итог, отметим, что при переводе включающих предложений на русский язык необходимо учитывать особенности каждого из шести типов

предложений, а также позицию включённой части относительно других членов предложения. Это позволит добиться выполнения точного адекватного перевода, полностью соответствующего оригиналу в грамматическом, лексическом и синтаксическом отношении.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы рассмотрели основные типы предложений современного китайского языка: простые, сложные, включающие. Анализ показал, что:

1) Простое предложение представляет собой синтаксическую конструкцию, состоящую из одного грамматического состава, т.е. одной грамматической основы и второстепенных членов (дополнение, обстоятельство и т.д.), которая обладает логической завершенностью и служит основой для формирования более сложных синтаксических построений.

Рассмотрев классификации простых предложений современного китайского языка, мы пришли к выводу, что наиболее универсальной является классификация, в которой в зависимости от характера сказуемого, все простые предложения делят на три типа: повествующие предложения со сказуемым-глаголом, описывающие предложения со сказуемым-прилагательным и предложения суждения со сказуемым-существительным. К особым типам простых предложений относят: предложения с глаголом 有, предлогом 把, предлогом 被 и последовательно-связанные предложения.

2) Сложное предложение – это целостная синтаксическая конструкция, состоящая из двух или более самостоятельных грамматических составов (предикативных единиц). Части сложного предложения часто относят к единицам однопорядковым с простыми предложениями. Различие между простым и сложным предложениями заключается в том, что простое предложение – монопредикативно, а сложное предложение – полипредикативно.

Проведя анализ классификаций сложных предложений отечественных и китайских лингвистов, мы пришли к выводу, что по характеру связи все сложные предложения делят на сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Кроме того, особым типом сложных предложений является стяженное

сложное предложение, которое принимая форму простого предложения, несет в себе содержание сложного предложения.

Кроме, того в нашем исследовании мы описали основные способы объединения частей сложного предложения. Анализ показал, что основными средствами связи являются союзы, союзные частицы.

3) Включающее предложение – это синтаксическая конструкция, состоящая из связанных между собой материнской и дочерней частей, в которой дочерняя часть входя в состав материнской, имеет структуру простого предложения и выполняет одну из его синтаксических функций. Основным отличием включающего предложения является то, что оно состоит из двух зависимых друг от друга предикативных единиц. На наш взгляд, включающее предложение следует выделить в самостоятельную группу предложений.

В процессе исследования основных типов предложений с включенной частью, мы пришли к выводу, что в настоящее время в современном китайском языке можно выделить шесть основных типов включающих предложений. В их число входят: предложения с включенным подлежащим, сказуемым, дополнением, определением, обстоятельством, а также включенные предложения с косвенной речью. Кроме того, в нашей работе мы описали основные способы перевода включающих предложений на русский язык и подкрепили их примерами.

В настоящее время в связи с развитием новых социально-экономических процессов в Китае появляется много новых исследований в различных областях, в том числе и в сфере грамматики. Язык развивается под влиянием большого количества самых разнообразных факторов – от внутриязыковых до внешних, связанных с условиями функционирования языка и его взаимодействием с другими языками.

Таким образом, вопросы синтаксиса в современном китайском языке продолжают оставаться объектом исследования. Каждый раз, проводя исследование в этой области, ученые вносят вклад в развитие китайского языка, а это значит, что язык не стоит на месте, а продолжает развиваться во всех направлениях.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### ИСТОЧНИКИ

#### *На китайском языке*

1 Ван Мэн. Фэнцзэн пядай (Воздушный змей и лента) [Электронный ресурс] // Twirpx : информ. сайт. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/523600/>. – 30.04.2015. 王蒙。风筝飘带。

2 Ван Мэн. Тин хай (Слушая море) [Электронный ресурс] // Режим доступа : <http://www.szqm.com/xd/w/wangmeng/wmwj/008.htm/>. – 20.01.2016. 王蒙。听海。

3 Дандай саньвэнь цзинпинь 1996 (Лучшая современная проза 1996) / отв. ред. Чжоу Яньвэнь. – Гуанчжоу : Гуанчжоу чубаньшэ, 1996. – 462 с. 当代散文精品 1996 / 周彦文编辑。 – 广州 : 广州出版社, 1996. – 462 页。

4 Лао шэ. Лото (Рикша) [Электронный ресурс] // Twirpx : информ. сайт. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/517566/>. – 25.02.2016. 老舍。骆驼。

5 Мо Янь. Бянь (Перемены) [Электронный ресурс] // Режим доступа : <http://www.zizhuan.me/moyan/130131120936/>. – 27.03.2016. 莫言。变。

### ЛИТЕРАТУРА

#### *На русском языке*

6 Афанасьева, В. В. Лекции по теоритической грамматике английского языка [Электронный ресурс] // Studall.org : информ. сайт. – Режим доступа : <http://www.studall.org/all3-23291.html>. – 04.04.2017.

7 Борнякова, К.К. Основные средства объединения частей сложного предложения в современном китайском языке / К. К. Борнякова // «Молодежь XXI века: шаг в будущее»: сб. материалов конференции. – Благовещенск, 2017.



8 Борнякова, К.К. Основные типы включающих предложений в современном китайском языке / К. К. Борнякова // Научный журнал «Globus» Гуманитарные науки. – СПб., 2016. – Вып. 8. – С. 6 –10.

9 Борнякова, К.К. Особенности включающих предложений в современном китайском языке / К. К. Борнякова // «Актуальные проблемы науки XXI века»: сб. материалов конференции. – М., 2016. – Вып. 9. –№ 1. – С. 111 – 115.

10 Ван Ли. Основы китайской грамматики / пер. с кит. Г. Н. Райской, под ред. А. А. Драгунова, Чжоу Суньюаня. – М. : Издательство иностранной литературы, 1954. – 262 с.

11 Горелов, В. И. Практическая грамматика китайского языка: учеб. пособие / В. И. Горелов. – М. : Внешторгиздат, 1957. – 193 с.

12 Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1989. – 318 с.

13 Драгунов, А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка / А. А. Драгунов. – М., Л. : Издательство АН СССР, 1952. – Т.1 : Части речи. – 232 с.

14 Драгунов, А. А. К вопросу о классификации простых предложений современного китайского языка / А. А. Драгунов // Некоторые вопросы китайской грамматики : сб. – М., 1957.

15 Зограф, И. Т. Среднекитайский язык (опыт структурно-типологического описания) / И. Т. Зограф. – СПб. : Наука, 2005. – 260 с.

16 Иванов, А. И. Грамматика современного китайского языка /А. И. Иванов,Е. Д. Поливанов. – 3-е изд., стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.

17 Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебник / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов.– М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.

18 Коротун, О. В. Краткий курс лекций по синтаксису русского языка [Электронный ресурс] // Pandia : информ. сайт. –Режим доступа : <http://pandia.ru/text/80/173/20323.php>. – 04.04.2017.

19 Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] //Режим доступа : <http://tapemark.narod.ru/les/395a.html>. – 05.05.2017.

20 Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. – М. : Наука. Главное издательство восточной литературы, 1961. – Т.1 : Слово и предложение. – 285 с.

21 Тяпкина, Н. И. О принципах анализа и классификации простых предложений в китайском языке / Н. И. Тяпкина // Языки Китая и Юго-Восточной Азии. Проблемы синтаксиса. –М. : Наука, 1971. – С. 168–187.

22 Формановская, Н. И. Сложное предложение в современном русском языке / Н. И. Формановская. – Теория и упражнения (включенное обучение). – М.: Русский язык, 1989. – 192 с.

23 Холмовская, Т. Н. Включающее предложение в современном китайском языке / Т. Н. Холмовская // Вопросы филологии и истории стран советского и зарубежного Востока. – М. : Издательство Восточной литературы, 1961. – С. 30–42.

24 Шатравка, А. В. Основные способы перевода включающих предложений с китайского языка на русский / А. В. Шатравка, К. К. Борнякова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Благовещенск: Изд-во ФГБОУ ВПО «Амурский государственный университет», 2016. – Вып. 2. – № 4. – С. 85 – 92.

25 Шведова, Н. Ю. Русская грамматика / Н. Ю. Шведова. –М.: Наука, 1980. – Т.2 : Синтаксис. – 712 с.

26 Шутова, Е. И. Синтаксис современного китайского языка: моногр./Е. И. Шутова. –М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 391 с.

27 Яхонтов, С. Е. Древний китайский язык / под ред. Г. П. Сердюченко. – М. : Издательство Восточной литературы, 1965. – 115 с.

*На китайском языке*

28 Ли Дэцзинь. Вайгожэнь шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка для иностранцев). – Пекин: Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ,

2008. – 652 с. 李德津。外国人实用汉语语法。– 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 652 页。

29 Ли Цзиньси. Синьчжу гоуй вэньфа (Новая грамматика китайского национального языка). – Шанхай, 1955. – 250 с. 黎锦熙。新著国语文法。– 上海, 1954. – 250 页。

30 Ли Цзиньси, Лю Шичжу. Ханьюй фуцзюй сюэшодэ юаньлю хэ цзецзюэ вэньтидэ фанфа (Истоки и дальнейшее развитие учения о сложном предложении в китайском языке и метод решения этой проблемы) // Чжунго юйвэнь. – 1957. – №6. – С. 9–13. 黎锦熙, 劉世儒。汉语复句学说的源流和解决问题的方法 // 中国语文。– 1957. – № 6. – 9–13 页。

31 Люй Шусян. Юйфа сюэси (Изучение грамматики). – Пекин, 1954. – 219 с. 吕叔湘。语法学习。– 北京, 1954. – 219 页。

32 Фан Юйцин. Шиюн ханьюй юйфа (Практическая грамматика китайского языка). – Пекин: Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ, 2008. – 513 с. 房玉清。实用汉语语法。– 北京: 北京语言大学出版社, 2008. – 513 页。

33 Чжао Юаньжэнь. Ханьюй коуй юйфа (Грамматика разговорного китайского языка). – Пекин: Шаньуйньшугуань, 1979. – 384 с. 赵元任。汉语口语语法。– 北京: 商务印书馆, 1979. – 384 页。

34 Чжао Юньпин. Элосы хэ чжунго бицзюэ юйфа (Сопоставительная грамматика русского и китайского языков). – М.: Цзиньбу чубаньшэ, 2003. – 460 с. 赵运平俄语和汉语比较语法。– 莫斯科: 进步出版社, 2003. – 460 页。

35 Чжу Дэси. Юйфа давэнь (Грамматика в вопросах и ответах). – Пекин: Шаньуйньшугуань, 1999. – 91 с. 朱德熙。语法答问。– 北京: 商务印书馆, 1999. – 91 页。

36 Чжу Чэнци. Сяньдай ханьюй юйфа (Грамматика современного китайского языка). – Пекин: Дуйвай цзинци маои дасюэ чубаньшэ, 2002. – 238 с. 朱

成器。现代汉语语法教程。— 北京：对外经济贸易大学出版社，2002年。— 238页。

37 Чжунго юйвэнь (Грамматика китайского языка). — 1953. — №12. — 264 с.  
中国语文。— 1953。— №12。— 26页。

38 Юйвэнь сюэси (Изучение языка). — 1953. — №1. — 44 с. 语文学习。— 1953。  
— №1。— 44页。